



**LEISTUNGSVERZEICHNIS –
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**OFFENES VERFAHREN FÜR DIE
LIEFERUNG UND VERWALTUNG
ELEKTRONISCHER ESSENSKARTEN
FÜR DAS PERSONAL DER
STADTGEMEINDE BRUNECK**

CIG-Code: 77048936D7

Art. 1 Inhalt der Ausschreibung

Die Ausschreibung hat die Bereitstellung und Verwaltung der elektronischen Essensgutscheine zugunsten des Personals der Stadtgemeinde Bruneck zum Inhalt, unter Einsatz der von der Zuschlagsfirma zur Verfügung gestellten Geräte bzw. Anwendungen, und der Gesundheitskarte (*Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi / Carta Comunale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol*), sowie *Smart Cards*.

Der Mensaersatzdienst wird von ungefähr 200 Bediensteten der Stadtgemeinde Bruneck (kurz „Gemeinde“ genannt) in Anspruch genommen.

Des Weiteren kann der Mensaersatz von Praktikanten, von Personen die durch Arbeitseingliederung oder durch Sozialdienst bestellt werden, genutzt werden.

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO -
PARTE GENERALE**

**PROCEDURA APERTA PER IL
SERVIZIO DI FORNITURA E GESTIONE
DI BUONI PASTO ELETTRONICI PER IL
PERSONALE DELLA CITTÀ DI
BRUNICO**

Codice CIG: 77048936D7

Art. 1 Oggetto dell'appalto

L'appalto ha per oggetto la fornitura e gestione dei buoni pasto elettronici da fornire al personale della Città di Brunico, attraverso l'impiego di terminali o applicativi di rilevazione forniti dalla ditta aggiudicataria, e della Tessera Sanitaria (*Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Comunale dei Servizi*) e di *smart card*.

Il servizio sostitutivo di mensa viene fruito da circa 200 dipendenti della Città di Brunico.

Inoltre il servizio sostitutivo di mensa può essere utilizzato da parte di praticanti/tirocinanti, da persone inserite nel programma di inserimento lavorativo o servizi sociali.

Art. 2 RUP

Der einzige Verantwortliche für das vertragsgegenständliche Verfahren (RUP) ist Esther Pircher.

Der Durchführungsleiter des Vertrages (DEC) ist Raimund Niederwolfsgruber.

Die vertraglichen Leistungen müssen vom Auftragsausführenden gemäß den Anweisungen des Verfahrensverantwortlichen (RUP) oder des Durchführungsdirektors des Auftrages (DEC) erbracht werden.

Art. 3 Betrag der Dienstleistung

Der Mensaersatzdienst und die Verwaltung der Smart Cards muss für die Dauer von 6 Jahren für einen geschätzten Gesamtbetrag in Höhe von 689.040,00 € Euro (ohne MwSt.) gewährleistet werden.

Dieser Betrag ist Ergebnis einer Schätzung, welcher der Verbrauch während der vergangenen vier Jahre zugrunde liegt, und ist als nicht bindender Richtwert zu verstehen.

Art. 4 Ausführungsort

Die Leistungen müssen in der Stadtgemeinde Bruneck erbracht werden.

Art. 2 RUP

Il Responsabile unico del procedimento (RUP) dell'ente committente è Esther Pircher.

Il Direttore di esecuzione del contratto (DEC) è Raimund Niederwolfsgruber.

Le prestazioni contrattuali devono essere eseguite dall'Esecutore secondo le istruzioni del Responsabile unico di procedimento (RUP) o dal Direttore esecutivo del contratto (DEC).

Art. 3 Ammontare del servizio

Il servizio sostitutivo di mensa e la gestione delle smart card non nominative dovrà essere garantito per un periodo di 6 anni per un importo complessivo presunto dell'appalto di € 689.040,00 IVA esclusa.

Tale importo è il risultato di una stima calcolata sui consumi del precedente quadriennio ed è da intendersi come importo puramente indicativo e non vincolante.

Art. 4 Luogo dell'esecuzione

Le prestazioni devono essere eseguite nella Città di Brunico.

Art. 5 Dauer

Die Vertragsdauer beläuft sich auf 6 Jahre.

Die Gemeinde behält sich, gemäß Artikel 106, Absatz 11 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 das Recht vor, eine eventuelle Vertragsverlängerung für weitere 12 Monate zum selben Preis, zu denselben Bedingungen und Voraussetzungen zu beanspruchen, und das Enddatum des Auftrages auf später zu verschieben, um den Übergang von einem Vertrag zum nachfolgenden Vertrag gewährleisten zu können. Die Absicht, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen, wird mindestens 30 (dreißig) Tage vor Ablauf des Vertrages mitgeteilt.

Art. 6 Beginn der Leistung in Erwartung des Vertragsabschlusses

Aus Dringlichkeitsgründen kann die Gemeinde, in Erwartung des Vertragsabschlusses, vom Zuschlagsempfänger, welchem die Zuschlagserteilung formell mitgeteilt worden ist, den Beginn der Dienstleistung verlangen, um die Fortführung des Mensaersatzdienstes zugunsten des Personals der Gemeinde zuzusichern.

Art. 7 Pflichten des Zuschlagsempfängers

Art. 5 Durata

La durata contrattuale è di 6 anni.

Il Comune si riserva la facoltà di attivare un'eventuale proroga di 12 mesi, ai sensi dell'articolo 106, comma 11 del Decreto Legislativo n. 50/2016, agli stessi prezzi, patti e condizioni, posticipando la scadenza limitatamente al tempo necessario per assicurare il passaggio da un regime contrattuale ad un altro. La volontà di attivare tale opzione verrà comunicata almeno 30 giorni (trenta) prima della scadenza del contratto.

Art. 6 Inizio di servizio nelle more della stipula del contratto

Nelle more della stipula del contratto, il Comune può chiedere all'Aggiudicatario, al quale è stata formalizzata l'aggiudicazione, l'inizio del servizio in via d'urgenza, al fine di garantire la continuità del servizio sostitutivo di mensa per il personale del Comune.

Art. 7 Obblighi dell'Aggiudicatario

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

a) Der Zuschlagsempfänger gewährleistet und organisiert den Mensaersatzdienst durch den Einsatz der Gesundheitskarte (*Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Comunale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol*) oder *Smart Cards*, so wie in den nachstehenden Artikeln beschrieben, die in den vertragsgebundenen, welche anhand entsprechenden Geräten oder Anwendungen zum Lesen der *Smart Cards* ausgestatteten Betrieben, genutzt werden können.

b) Der Zuschlagsempfänger muss, entsprechend der in der „Vorlage der örtlichen Verteilung der vertragszubindenden Betriebe“ laut Anlage 1, angebotenen Anzahl von Betrieben, wie Restaurants, Bars, Imbissen, Self Service, Schulmensen, Vereinbarungen abschließen (immer unter Berücksichtigung des Artikel 3 des Ministerialdekrets vom 7. Juni 2017, Nr. 122). Dabei sind die Zeiträume, in denen die Betriebe wegen wöchentlicher Ruhetage oder seasonsbedingt geschlossen haben, zu berücksichtigen; der Mensaersatzdienst muss an 52 Wochen im Jahr sicher gestellt sein.

Der Zuschlagsempfänger muss dem Personal für die gesamte Vertragsdauer zusichern, dass es eine Mahlzeit oder zwei Mahlzeiten pro Tag von Montag bis Sonntag und in den Zeiträumen zwischen 11:00 und 15:00 Uhr und zwischen 17:00 und 21:00 Uhr verzehren kann. Auf

a) L'Aggiudicatario dovrà garantire ed organizzare il servizio sostitutivo di mensa per i dipendenti comunali con l'ausilio della Tessera Sanitaria - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Comunale dei Servizi* o di *smart card*, come specificato negli articoli successivi, da utilizzare presso gli esercizi convenzionati, dotati degli appositi apparecchi o applicazioni di lettura delle *smart card*.

b) L'Aggiudicatario dovrà convenzionare un numero di esercizi pari a quanto offerto in sede di gara attraverso il "Modello di ripartizione territoriale degli esercizi da convenzionare" di cui all'allegato 1, scelti indistintamente tra ristoranti, bar, tavole calde, self service, mense scolastiche (sempre nel rispetto dell'articolo 3 del Decreto Ministeriale del 7 giugno 2017, n. 122), tenendo conto delle chiusure per riposo settimanale e delle chiusure stagionali, e garantendo comunque un servizio sostitutivo di mensa per 52 settimane all'anno.

Per tutta la durata del contratto, l'Aggiudicatario dovrà garantire ai dipendenti comunali la possibilità di consumare uno o due pasti al giorno, dal lunedì alla domenica, nelle fasce orarie dalle ore 11:00 alle 15:00 e dalle ore 17:00 alle 21:00. Dovrà essere altresì

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Anfrage der Gemeinde muss ermöglicht werden, dass Mahlzeiten auch außerhalb der oben genannten Zeiträume beansprucht werden können.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, wenn die Voraussetzungen dafür gegeben sind, Vereinbarungen mit zertifizierten Geschäften oder Betrieben abzuschließen, welche Lebensmittel für Personen, die unter Allergien und Intolleranzen leiden (Zöliakie, usw.), anbieten bzw. verarbeiten.

c) Der Zuschlagsempfänger muss für die gesamte Vertragsdauer, die bei der Angebotslegung in der Anlage - „Vorlage der örtlichen Verteilung der vertragszubindenden Betriebe“, enthaltenen Angaben gewährleisten, außer es liegen besondere Gründe vor, welche der Gemeinde unmittelbar mitzuteilen sind.

Augrund zweckmäßiger Bedürfnisse kann die Gemeinde während der Vertragslaufzeit vom Zuschlagsempfänger eine Änderung der territorialen Verteilung der Betriebe verlangen.

d) Auf Anfrage der Gemeinde versichert der Zuschlagsempfänger, dass er mit mindestens weiteren 5 Betrieben Vereinbarungen abschließt, und zwar zu denselben Bedingungen, die den Betrieben mit der Ausschreibung angeboten wurden. Unangetastet bleibt

considerata la possibilità, su richiesta del Comune, di usufruire di pasti al di fuori degli orari sopra indicati.

L'Aggiudicatario si impegna, laddove esistono i presupposti, di convenzionare negozi o esercizi certificati che vendono o lavorano prodotti alimentari per persone soggette ad allergie e intolleranze alimentari (celiaci, ecc.).

c) L'Aggiudicatario dovrà garantire, per tutta la durata del contratto, il rispetto di quanto indicato in sede di offerta nell'allegato - "Modello di ripartizione territoriale degli esercizi da convenzionare", fatti salvi particolari motivi di cui dovrà dare tempestiva comunicazione al Comune.

Il Comune potrà, in corso di contratto e per esigenze funzionali, richiedere all'Aggiudicatario di modificare la ripartizione territoriale degli esercizi.

d) L'Aggiudicatario dovrà garantire altresì, su richiesta del Comune, l'ulteriore attivazione di almeno 5 esercizi, alle stesse condizioni offerte agli esercenti in sede di gara. Resta salvo il principio che se il numero di attivazioni offerto sia superiore al minimo richiesto,

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

der Grundsatz, dass wenn die Anzahl der angebotenen Vereinbarungen über der geforderten Mindestanzahl liegt, der Zuschlagsempfänger wenigstens diese Anzahl gewährleisten muss.

e) Als Voraussetzung für den Vertragsabschluss muss der Zuschlagsempfänger der Gemeinde eine Kopie der Vereinbarung zukommen lassen, die mit jedem einzelnen Betrieb unterzeichnet wurde; diese Vereinbarungen müssen dem mit der Gemeinde vereinbarten Modell entsprechen. Aus der Vereinbarung gehen neben der Firmenbezeichnung auch die Eigenschaften der zubereiteten oder abgepackten Lebensmittel hervor. Die Vereinbarung muss außerdem, gemäß Artikel 5 des Ministerialdekrets Nr. 122 vom 7. Juni 2017, Folgendes enthalten:

- die Dauer des Vertrages, die Bedingungen, auch die wirtschaftlichen, und die Kündigungsfrist für eventuelle Neuverhandlungen und für die Vertragskündigung;
- die ausdrücklich und einheitlich erklärten Bedingungen zur Verwendung des Essensgutscheines bezüglich Gültigkeit, Einschränkungen und Verfallsfristen;
- die Angabe des bedingungslos anerkannten Preisnachlasses, von Seiten des Inhabers des vertragsgebundenen

l'Aggiudicatario dovrà garantire almeno tale numero.

e) Per la stipula del contratto, l'Aggiudicatario dovrà fare pervenire al Comune copia della convenzione sottoscritta con ogni singolo esercizio, su apposito modello concordato con il Comune stesso, riportante, oltre alla denominazione dell'esercizio, le caratteristiche degli alimenti preparati o confezionati. La convenzione, ai sensi dell'articolo 5 del Decreto Ministeriale del 7 giugno 2017, n. 122, dovrà altresì riportare:

- la durata del contratto, le condizioni anche economiche, ed il termine del preavviso per l'eventuale rinegoziazione e la disdetta della convenzione;
- le clausole di utilizzabilità del buono pasto, relative alle condizioni di validità, ai limiti di utilizzo e ai termini di scadenza, specificati in modo espresso ed uniforme;
- l'indicazione dello sconto incondizionato riconosciuto alla società emittente dai titolari degli esercizi

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Betriebes gegenüber der ausstellenden Gesellschaft, infolge der Verwendung der Essensgutscheine im jeweiligen Betrieb;

- die Angabe der Zahlungsfrist, die der Zuschlagsempfänger gegenüber den vertragsgebundenen Betrieben einhalten muss.

Die oben genannte Zahlungsfrist darf 45 Tage ab dem Datum des Erhalts der Rechnung des vertragsgebundenen Betriebes nicht überschreiten.

Der Zuschlagsempfänger muss auf jeden Fall sicher stellen, dass dem vertragsgebundenen Betrieb alle registrierten Essensgutscheine bezahlt werden. Nur bei Vorliegen buchhalterischer Unstimmigkeiten kann die Zahlungsfrist um höchstens weitere 30 Tage verschoben werden; diesbezüglich verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, eventuell vorliegende Probleme bzw. Verständnisschwierigkeiten regelmäßig zu prüfen und zu lösen, damit eine zeitgerechte Bezahlung der Rechnungen erfolgt.

Falls vorgesehen, müssen eventuell zusätzliche Bedingungen zulasten der Betriebe angegeben werden.

Verwaltungsspesen für die Rechnungslegung, Anpassung der Software, usw. zulasten der vertragsgebundenen Betriebe sind

convenzionati per effetto dell'utilizzo dei buoni pasto presso i medesimi;

- l'indicazione del termine di pagamento che la società emittente è tenuta a rispettare nei confronti degli esercizi convenzionati.

I termini di pagamento di cui sopra non dovranno superare i 45 giorni dalla data di ricevimento fattura da parte dell'esercizio convenzionato.

L'Aggiudicatario dovrà altresì garantire il pagamento all'esercizio convenzionato di tutti i buoni pasto fruiti nel locale dello stesso. Esclusivamente in presenza di incongruenze contabili il termine di pagamento potrà essere posticipato al massimo di ulteriori 30 giorni. In tal senso l'Aggiudicatario si impegna di verificare regolarmente eventuali problemi e incomprendimenti e di risolverli, affinché le fatture vengano liquidate entro i termini massimi descritti.

Qualora previsto, dovranno essere indicate eventuali ulteriori condizioni per l'esercizio convenzionato.

Non sono ammessi degli oneri amministrativi a carico dell'esercizio convenzionato per l'emissione fattura,

unzulässig.

f) Bei Vertragsabschluss muss der Zuschlagsempfänger einen Verantwortlichen des Dienstes (Vertragsmanager) ernennen, der während der Vertragslaufzeit bei technischen oder organisatorischen Fragen und etwaigen Meldungen und Bedürfnissen Ansprechpartner für den Durchführungsleiter des Vertrages der Gemeinde ist.

g) Der Zuschlagsempfänger muss der Gemeinde für jeden neuen vertragsgebundenen Betrieb laut Absatz e), die Kopie der unterzeichneten Vereinbarung zukommen lassen, die der bei Vertragsabschluss benutzten Vorlage entspricht.

h) Der Zuschlagsempfänger muss während der gesamten Vertragsdauer sicherstellen, dass die vertragsgebundenen Betriebe über alle notwendigen Ermächtigungen verfügen, die von den einschlägigen und geltenden Bestimmungen für die Erbringung der vorgliegenden Dienstleistung vorgesehen sind.

i) Der Zuschlagsempfänger ist für die korrekte Erfüllung der Bedingungen des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses von Seiten der vertragsgebundenen Betriebe verantwortlich und bürgt dafür, wobei festgehalten wird, dass

adeguamento software, ecc.

f) In sede di stipulazione del contratto, l'Aggiudicatario dovrà individuare un responsabile del servizio (gestore del contratto), che sia il suo referente, e a cui il direttore di esecuzione del contratto del Comune possa fare riferimento per ogni richiesta di tipo tecnico o organizzativo e per eventuali segnalazioni o esigenze in corso di esecuzione contrattuale.

g) L'Aggiudicatario dovrà, per ogni nuovo esercizio di cui al paragrafo e), far pervenire al Comune copia della convenzione sottoscritta con l'esercizio, redatta secondo il modello già utilizzato in sede di stipula del contratto.

h) L'Aggiudicatario dovrà garantire che i predetti esercizi siano muniti di tutte le autorizzazioni necessarie previste dalla normativa vigente per l'erogazione del servizio oggetto del contratto, durante l'intero periodo contrattuale.

i) L'Aggiudicatario sarà responsabile del corretto adempimento, da parte degli esercizi convenzionati, delle condizioni del presente capitolato delle quali si fa garante, rimanendo fermo in ogni modo che sarà l'Aggiudicatario stesso, in via

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

ausschließlich der Zuschlagsempfänger die Beziehungen zu den vertragsgebundenen Betrieben pflegt und sicherstellt.

j) Die Gemeinde übernimmt gegenüber den Inhabern der vertragsgebundenen Betriebe keine Verpflichtungen und erachtet den Zuschlagsempfänger für alle Nichterfüllungen der vertraglichen Auflagen von Seiten der Betriebe im Hinblick auf die gegenständliche Dienstleistung als verantwortlich.

k) Zurverfügungstellung aller Geräte und Instrumente, sowie von technischem bzw. informatischem Personal;

l) Im Fall von schwerwiegender Nichterfüllung oder schwerwiegender Unregelmäßigkeit bei der Durchführung der eingegangenen Verpflichtungen von Seiten der vertragsverbundenen Betriebe wird der Zuschlagsempfänger denselben die Verwendung der zugungsten des Personals vorgesehenen Essengutscheine untersagen, die Vereinbarung auflösen und mit einem neuen Betrieb eine Vereinbarung abschließen, ansonsten ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag gemäß Artikel 35 des vorliegenden Dokuments aufzulösen.

m) Bei Auflösung der Vereinbarung mit einem Betrieb muss der Zuschlagsempfänger diesen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Datum der

esclusiva, ad assicurare i rapporti con gli esercizi convenzionati.

j) Il Comune non si assume alcun obbligo nei confronti dei titolari degli esercizi convenzionati e considererà responsabile l'Aggiudicatario per ogni inadempimento contrattuale imputabile a fatto dei singoli ristoratori relativamente alla gestione del servizio.

k) messa a disposizione di tutti gli apparecchi e strumenti e di personale tecnico e informatico;

l) In caso di grave inadempimento o grave irregolarità nell'esecuzione degli obblighi assunti da parte degli esercizi convenzionati l'Aggiudicatario dovrà loro negare l'erogazione dei buoni pasto a favore del personale comunale, procedere alla risoluzione della convenzione e alla sostituzione dell'esercizio inadempiente, pena la risoluzione del contratto di cui all'articolo 35 del presente documento.

m) In caso di risoluzione della convenzione con un esercizio convenzionato l'Aggiudicatario dovrà provvedere alla sua sostituzione, entro 15

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Auflösung durch einen neuen Betrieb ersetzen, der sich am selben Ort befindet, und mit diesem eine neue Vereinbarung abschließen. Erfolgt der Ersatz durch einen neuen Betrieb nicht, wird dem Zuschlagsempfänger die Strafe, so wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, verhängt.

n) Um den Missbrauch der Essensgutscheine zu vermeiden, muss der Zuschlagsempfänger die Nutzung der Essenskarten von Seiten des Personals regelmäßig überprüfen und monatlich dem zuständigen Amt der Gemeinde entsprechende Berichte übermitteln, aus denen die Anzahl und die Qualität der durchgeführten Kontrollen hervorgehen, mit Angabe des Namens und der Adresse des vertragsgebundenen Betriebes, eventuell festgestellter Anomalien oder Unregelmäßigkeiten.

Wenn der Zuschlagsempfänger feststellt, dass Gesundheitskarten oder *Smart Cards* in den vertragsgebundenen Betrieben hinterlegt werden, muss er die mit diesem Betrieb abgeschlossene Vereinbarung sofort auflösen und diese durch die Vereinbarung mit einem neuen Betrieb, der sich in der selben Ortschaft befindet, und zu denselben Bedingungen ersetzen, wobei der im Absatz l) des vorliegenden Artikels vorgesehene Zeitraum eingehalten werden muss.

(quindici) giorni dalla data di risoluzione della convenzione, pena la sanzione a carico dell'Aggiudicatario prevista dal disciplinare di gara.

n) L'Aggiudicatario, per evitare un abuso dei buoni pasto, dovrà verificare costantemente l'utilizzo dei buoni pasto da parte dei dipendenti comunali e mandare all'ufficio competente del Comune appositi report mensili attraverso i quali sono da comunicare il numero e la qualità dei controlli eseguiti, con indicazione del nome e dell'indirizzo dell'esercizio convenzionato, eventuali anomalie o irregolarità riscontrate.

L'Aggiudicatario, qualora verifichi che sono state depositate delle Tessere Sanitarie o delle *smart card* presso l'esercizio convenzionato, dovrà provvedere all'immediata disdetta della convenzione con l'esercizio e alla sua sostituzione con un nuovo esercizio, alle stesse condizioni e sito nella medesima località, nei termini previsti dal paragrafo l) del presente articolo.

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

o) Der Zuschlagsempfänger muss außerdem garantieren, dass das Personal die Essensgutscheine nur dann benutzen kann, wenn es den gesamten, vorgesehenen Betrag ausgibt. Sollten die Gesamtkosten der Mahlzeit, entsprechend dem Kassenzettel oder der Steuerquittung, unter dem Wert des Essensgutscheins liegen, darf der vertragsgebundene Betrieb den Essensgutschein nicht annehmen.

p) Es ist nicht gestattet, dass das Personal der Stadtgemeinde Bruneck lediglich mit der mündlichen Mitteilung der Steuernummer den Essensgutschein einlösen kann.

In keinem Fall darf der Essensgutschein der Gemeinde voll in Rechnung gestellt werden und dem vertragsgebundenen Betrieb voll bezahlt werden, wenn Kassenzettel oder Steuerquittungen mit Beträgen unter dem Wert des Essensgutscheines vorliegen.

q) Der Zuschlagsempfänger muss den Dienst ab dem ersten Tag des zweiten auf den Vertragsabschluss folgenden Monat aktivieren, wobei die vollständige und sofortige Funktionsfähigkeit des Dienstes gemäß den Vorschriften des vorliegenden Leistungsverzeichnisses sicherzustellen ist.

r) Der Zuschlagsempfänger muss

o) L'Aggiudicatario dovrà, inoltre, garantire che i dipendenti possono utilizzare il buono pasto, spendendo solamente l'intera somma prevista. Qualora il costo complessivo del pasto, opportunamente documentato dallo scontrino fiscale o dalla ricevuta fiscale, fosse inferiore al valore del buono pasto, il buono pasto non può essere accettato dall'esercizio convenzionato.

p) Non è concesso, che il personale della Città di Brunico possa utilizzare il buono pasto solamente dichiarando oralmente il codice fiscale.

In nessun caso potrà essere addebitato al Comune e accreditato all'esercizio convenzionato un buono pasto intero per scontrini o ricevute fiscali inferiori al valore del buono pasto.

p) L'Aggiudicatario dovrà attivare il servizio con decorrenza dal primo giorno del secondo mese successivo alla stipulazione del contratto, garantendo piena ed immediata funzionalità del servizio stesso conformemente alle disposizioni del presente Capitolato speciale d'appalto.

q) L'Aggiudicatario dovrà garantire che

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

gewährleisten, dass bis zu diesem Termin:

- alle vertragsverbundenen Betriebe mit einem entsprechenden Gerät oder eine entsprechende Anwendung ausgestattet sind, welches oder welche den auf der Gesundheitskarte - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Comunale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol* gespeicherten Steuerkodex oder die Informationen der *Smart Cards* erfasst. Geräte bzw. Anwendungen, die für die Lieferung des Essensgutscheines und für die Verwaltung der *Smart Cards* notwendig sind, müssen betriebsfähig sein und folgende Mindestfunktionen vorsehen:

- Angabe der Bezeichnung und Anschrift des vertragsgebundenen Betriebes, des Datums und der Uhrzeit, des Wertes des Essensgutscheines und des Wertes des Kassenzettels oder der Steuerquittung;

- eventuelle Fehlermeldungen, die vorher mit der Gemeinde vereinbart worden sind, und die von der Gemeinde, dem vertragsgebundenen Betrieb und dem Personal, eingesehen werden können;

-im Sitz der Gemeinde die Hardware- und Software-Ausstattung installiert ist, die für die Kontrolle und die informatisierte Verwaltung des Dienstes notwendig ist;

alla data di attivazione del servizio:

- tutti i locali convenzionati siano muniti di apposito apparecchio o applicazione di lettura per la rilevazione del codice fiscale registrato sulla Tessera Sanitaria - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Comunale dei Servizi* o le informazioni registrate sulle *smart card*. I dispositivi di lettura necessari alla fornitura del buono pasto e alla gestione delle *smart card* non nominative devono essere funzionanti e prevedere le seguenti funzionalità minime:

- indicazione dell'intestazione e dell'indirizzo dell'esercizio convenzionato, della data e dell'ora, del valore del buono pasto e del valore dello scontrino fiscale o della ricevuta fiscale;

- eventuali messaggi di errore, concordati preventivamente con il Comune, che devono essere consultabili dal Comune, dall'esercizio convenzionato e dal personale;

-presso le sedi del Comune siano state installate le componenti hardware e software necessarie alla verifica e gestione informatizzata del servizio;

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

-die Lieferung der angeforderten *Smart Cards* erfolgt ist.

Wenn die zur Erbringung der Dienstleistung notwendigen technischen und informatischen Geräte, d.h. die Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der *Smart Cards* oder die Hardware- und Software-Ausstattungen gemäß dem vorhergehenden Punkt nicht innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach dem Zeitpunkt der Aktivierung des Dienstes installiert worden sind, behält sich der Auftraggeber das Recht zur Auflösung des Vertrages gemäß Artikel 32 des vorliegenden Dokuments vor.

s) Der Zuschlagsempfänger muss das korrekte Funktionieren aller informatischen Geräte und aller Programme zur Verwaltung und Kontrolle der regulären Durchführung des Dienstes gewährleisten.

t) Bei Störungen oder Ausfällen des Systems muss der Zuschlagsempfänger ein Ersatzverfahren bereit stellen, das die Erfassung der Daten in Bezug auf die Nutzung der Essensgutscheine von Seiten des dazu berechtigten Personals ermöglicht. Der Zuschlagsempfänger muss der Gemeinde diese Daten in jedem Fall auch in elektronischer Form liefern; falls zutreffend, müssen auch die digitalisierten Dokumente, aus denen die entsprechenden Daten hervorgehen, geliefert werden. Im technischen Projekt muss der Zuschlagsempfänger eine oder

-siano state fornite le *smart card* richieste.

In caso di mancata installazione dell'attrezzatura tecnica e informatica richiesta ossia degli apparecchi o delle applicazioni di rilevazione delle *smart card* e delle componenti hardware e software di cui al paragrafo precedente entro 10 (dieci) giorni dalla data di attivazione del servizio il committente si riserva la risoluzione del contratto di cui all'articolo 32 del presente documento.

r) L'Aggiudicatario dovrà garantire il corretto funzionamento di tutte le apparecchiature informatiche e dei programmi volti a gestire e controllare la regolare esecuzione del servizio.

s) In qualsiasi caso di malfunzionamento o indisponibilità del sistema, l'Aggiudicatario dovrà attivare una procedura sostitutiva atta a consentire comunque la rilevazione dei dati relativi al consumo dei buoni pasto del personale avente diritto. L'Aggiudicatario dovrà comunque fornire tali dati in forma elettronica al Comune e, se del caso, i documenti digitalizzati da cui risultino i dati stessi. Nel progetto tecnico l'Aggiudicatario dovrà descrivere una o più alternative di predetta procedura sostitutiva. Comunque non è concesso che il personale utilizzi il buono pasto

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

mehrere Alternativen des oben genannten Ersatzverfahrens beschreiben. Wobei es nicht gestattet ist, dass das Personal den Essensgutschein mit der mündlichen Angabe der Steuernummer nützt.

u) Der Zuschlagsempfänger muss, innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach Anfrage, für die Instandhaltung und Reparatur sämtlicher Geräte und der entsprechenden Software sorgen. Dieser garantiert für die gesamte Vertragsdauer die Dienste und sichert während der Garantiezeit, die Einhaltung der Kunden- und Instandhaltungsdienste auch der Geräte und Programme zu.

v) Der Zuschlagsempfänger muss innerhalb von (10) zehn Tagen nach Anfrage den Austausch der technischen und informatischen Ausstattung, die zur Erbringung des Mensaersatzdienstes notwendig sind, d.h. die Geräte oder Anwendungen zur Erhebung der Smart Cards oder die Hardware- und Software-Ausstattungen ersetzen, wenn diese hoffnungslos beschädigt sind; anderenfalls wird der Vertrag gemäß Artikel 35 des vorliegenden Dokuments aufgelöst.

w) Alle die Durchführung des Dienstes betreffenden Kosten müssen vom Zuschlagsempfänger getragen werden, einschließlich jener, die aus irgendwelchen Schäden, unabhängig von wem sie verursacht wurden, oder jedweder Defekten des Informatiksystems

dichiarando oralmente il codice fiscale.

t) L'Aggiudicatario dovrà provvedere, entro 5 (cinque) giorni dalla data della richiesta di intervento, alla manutenzione e riparazione di tutte le attrezzature tecniche e relativi componenti software. Egli garantisce per tutta la durata del contratto e assicura, per il periodo di garanzia, i servizi di assistenza e manutenzione anche per gli apparecchi e per i programmi.

u) L'Aggiudicatario dovrà provvedere entro (10) dieci giorni dalla data di richiesta di intervento, alla sostituzione dell'attrezzatura tecnica ed informatica necessaria per l'erogazione del servizio sostitutivo di mensa ossia degli apparecchi o delle applicazioni di rilevazione smart card o delle componenti hardware e software, qualora questi siano irrimediabilmente danneggiate, pena la risoluzione del contratto come previsto all'articolo 35 del presente documento.

v) Tutte le spese relative alla gestione del servizio sono a carico dell'Aggiudicatario, comprese quelle derivanti da danni, da chiunque cagionati, o da guasti di qualsiasi tipo del sistema informatico nonché quelle conseguenti all'installazione degli apparecchi o delle applicazioni di

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

entstehen, sowie jener Spesen, die in Folge der Installation der Geräte oder Anwendungen zur Erkennung der *Smart Cards* in den vertragsgebundenen Betrieben anfallen. Des Weiteren trägt die Gemeinde keine Kosten für die Ausstattungen in den vertragsgebundenen Betrieben. Er muss für die seitens des Personals bzw. der Gemeinde Bruneck mitgeteilten Probleme und Fehlermeldungen jeglicher Natur innerhalb von 4 (vier) Tagen ab Meldung beheben.

x) Der Zuschlagsempfänger muss für die gesamte Vertragsdauer die Einhaltung aller bei der Ausschreibung angebotenen Bedingungen gewährleisten.

y) Der Zuschlagsempfänger muss die volle und vollständige Durchführung der Leistung gewährleisten, auch bei Vorliegen von noch offenen Streitfällen mit der Gemeinde.

z) Unter anderem enthebt der Zuschlagsempfänger die Gemeinde von der Verantwortung und hält sie unbeschadet, sowohl in Bezug auf alle Verpflichtungen im Zusammenhang mit und infolge von Verstößen gegen gesetzliche Bestimmungen oder Verordnungen zur Regelung der vertragsgegenständlichen Dienstleistung, als auch von rechtlichen Klagen und Schadensersatzforderungen seitens Drittgeschädigter.

rivelazione *smart card* presso gli esercizi convenzionati. Non sono altresì a carico del Comune i costi per l'attrezzatura degli esercizi convenzionati. Egli deve inoltre risolvere i problemi di ogni natura comunicati da parte dei dipendenti ovvero della Città di Brunico entro 4 (quattro) giorni dalla comunicazione.

w) L'Aggiudicatario dovrà garantire, per l'intero periodo contrattuale, il rispetto di tutte le condizioni offerte in sede di gara.

x) L'Aggiudicatario dovrà garantire la piena ed esaustiva esecuzione del servizio anche in caso di contenzioso pendente con il Comune.

y) L'Aggiudicatario è obbligato altresì a mantenere il Comune sollevato e indenne da ogni responsabilità inerente e conseguente a violazioni di leggi o regolamenti disciplinanti il servizio oggetto del contratto, nonché da azioni legali e richieste risarcitorie per danni avanzati da terzi danneggiati.

Zusätzlich zu den im vorliegenden Artikel angeführten Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers muss auch die Einhaltung aller aus den anderen Artikeln des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses hervorgehenden Pflichten gewährleistet werden.

Der Auftragsausführende muss dem Durchführungsleiter des Auftrages (DEC) folgende Dokumente vorlegen:

die Bedienungs- und Wartungshandbücher in deutscher und italienischer Sprache;

alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind.

Alle Stempel- und Registergebühren, sowie die Kosten für die Kopie des Leistungsverzeichnisses samt Unterlagen gehen zu Lasten des Auftragnehmers, und diese sind im Zuschlagsbetrag inbegriffen.

Art. 8 Pflichten der Gemeinde

Die Gemeinde verpflichtet sich, folgende Tätigkeiten durchzuführen:

- das eigene Personal über die Modalitäten der Verwendung der Essensgutscheine zu informieren;

Sono fatti salvi gli obblighi in capo all'Aggiudicatario risultanti da altre disposizioni del presente Capitolato speciale d'appalto.

L'Esecutore deve consegnare al direttore di esecuzione del contratto (DEC) i seguenti documenti:

i manuali d'uso e di manutenzione in lingua tedesca ed italiana;

tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni e tutti gli altri documenti prescritti dalla legge.

Sono a carico dell'Esecutore, e si intendono comprese nell'importo di aggiudicazione, tutte le spese di bollo e di registro, della copia del capitolato oltre ai documenti.

Art. 8 Obblighi a carico del Comune

Il Comune si impegna ad eseguire le seguenti attività:

- informare il proprio personale circa le modalità d'uso dei buoni pasto;

- die Überwachung und Kontrolle des zu leistenden Dienstes sicherzustellen;
 - die *Smart Cards* zu verwalten und gegebenenfalls weitere zu beantragen;
 - den Ersatz der nicht funktionierenden, *Smart Cards* anzufordern;
 - einen Verantwortlichen für die technische Durchführung des Vertrages zu benennen.
- garantire la supervisione e il controllo del servizio da erogare;
 - gestire le *smart card* e, se del caso, provvedere a richiederne ulteriori;
 - richiedere la sostituzione delle *smart card* non funzionanti.
 - nominare un Direttore di esecuzione del contratto.

Art. 9 Allgemeine Beschreibung der Dienstleistung

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, auf eigene Kosten und kostenlos für die Gemeinde, den ihr angehörenden Organisationseinheiten, für das Personal derselben und für die vertragsgebundenen Betriebe, ein System zur zentralen, dezentralen bzw. individuellen Verwaltung der Essensgutscheine und der *Smart Cards* zur Verfügung zu stellen, welches Hardware, Online-Software und die für die vollständige Erbringung der Dienstleistung notwendigen Dienste enthält.

Die „Essenskarten“ können in allen Betrieben, mit denen der Auftragsausführende eine Vereinbarung für die vorliegende Dienstleistung abgeschlossen hat, genutzt werden.

Art. 9 Descrizione generale del servizio

L'Aggiudicatario dovrà mettere a disposizione a proprie spese e, gratuitamente per il Comune, per le strutture organizzative ad essa appartenenti, per il personale comunale e per gli esercizi convenzionati, un sistema per la gestione - rispettivamente centralizzata, decentrata e individuale - del buono pasto elettronico e delle *smart card*, comprendente hardware, software in linea (online) e servizi necessari alla completa erogazione del servizio.

Le tessere possono essere utilizzate presso tutti gli esercizi che hanno firmato una convenzione con l'Esecutore, appositamente per la fornitura del servizio di cui trattasi.

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Das System muss über geeignete Funktionen zur Vorbeugung von unsachgemäßem oder betrügerischem Gebrauch der Gesundheitskarten oder der *Smart Cards* verfügen.

Das System darf auf der Gesundheitskarte - *Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Comunale dei Servizi/Bürgerkarte Südtirol* keine spezifischen oder zusätzlichen Daten speichern; die *Smart Cards* werden mit den zur gegenständlichen Dienstleistungserbringung notwendigen Daten konfiguriert.

Das System muss außerdem, automatisch und ohne weitere händische Eingriffe, neue Gesundheitskarten erkennen und für diese, auf der Grundlage des Steuerkodex, für die Verwendung des Essensgutscheins berechtigen. Die Gesundheitskarten werden üblicherweise alle 5 Jahre von der Agentur für Einnahmen ausgetauscht, oder im Falle von Duplikaten, die vom Personal bei der Agentur für Einnahmen oder über den jeweiligen Gesundheitsbezirk bei Verlust, Diebstahl oder bei Nichtfunktionieren beantragt werden.

Über Internet stellt der Zuschlagsempfänger eine Auflistung der vertragsgebundenen Gastbetriebe zur Verfügung, welche über *PC, Smartphone* oder *Tablet* einsehbar sein muss. Diese

Il sistema dovrà disporre di apposite funzionalità atte a prevenire utilizzi impropri o fraudolenti delle Tessere Sanitarie o delle *smart card*.

Il sistema non dovrà consentire alcuna scrittura di dati specifici o aggiuntivi sulla Tessera Sanitaria – *Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Comunale dei Servizi*; le *smart card* vengono configurate in modo utile alla solo erogazione del servizio di cui all'oggetto del contratto.

Il sistema dovrà inoltre riconoscere e abilitare, alla fruizione del buono pasto, in modo totalmente automatico e senza ulteriore intervento manuale, nuove Tessere Sanitarie sulla base del codice fiscale. Le Tessere Sanitarie di norma vengono sostituite ogni 5 anni dall'Agencia delle Entrate, o in caso di richiesta di duplicato da parte del personale presso l'Agencia delle Entrate o i Distretti Sanitari per furto, smarrimento o malfunzionamento.

L'aggiudicatario espone un elenco degli esercizi convenzionati via web consultabile con l'ausilio di *PC, smartphone* o *tablet*. Tale elenco dovrà

Auflistung muss:

- in deutscher und italienischer Sprache verwaltet werden;
- die offiziellen Straßen-Bezeichnungen der *Poste Italiane* enthalten;
- strukturierte und freie Suchkriterien vorsehen;
- gegebenenfalls jene vertragsgebundenen Betriebe besonders hervorheben, welche Mahlzeiten oder Produkte für von Allergien oder Intoleranzen (z. Bsp. Zöliakie) betroffene Personen anbieten;
- jede Woche an einem fixen, mit der Gemeinde vorher vereinbarten Wochentag aktualisiert werden;
- eine Auswertung in Tabellenformat (csv oder anderes Programm *open source*) vorsehen.
- essere gestito in lingua tedesca e in lingua italiana;
- considerare lo stradario ufficialmente definito dalle Poste Italiane;
- prevedere dei parametri di ricerca strutturati e liberi;
- se del caso, indicare in modo evidenziato gli esercizi convenzionati che offrono pasti o prodotti per persone soggette ad allergie e intolleranze alimentari (celiaci, ecc.);
- essere aggiornato ogni settimana nello stesso giorno preventivamente concordato con il Comune;
- prevedere un export in formato tabellare (csv o altro programma *open source*).

Art. 10 Elektronische Karten oder *Smart Cards*

Die für den Mensaersatzdienst der Gemeinde erwählte elektronische Karte ist die Gesundheitskarte - *Bürgerkarte / Carta Regionale dei Servizi*, die den technischen Eigenschaften der *Carta Nazionale dei Servizi* entspricht, und angepasst an die Eigenschaften, welche dem, mit

Art. 10 Carte elettroniche o *smart card*

La carta elettronica scelta per il servizio sostitutivo di mensa del Comune è la Tessera Sanitaria - *Carta Comunale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi*, conforme alle specifiche tecniche riferite alla *Carta Nazionale dei Servizi* e aggiornate sulla base dell'articolo 11,

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Änderungen umgewandelten Gesetz vom 30. Juli 2010, Nr. 122, auf der Grundlage des Artikel 11, Absatz 15 des Gesetzesdekrets vom 31. Mai 2010, Nr. 78, entsprechen.

Die *Smart Cards* müssen den obgenannten technischen Eigenschaften der *Carta Nazionale dei Servizi* entsprechen.

Dem Zuschlagsempfänger obliegt, auf eigene Kosten, die Erstellung und die Versendung der *Smart Cards* an die von der Gemeinde gelieferten Anschriften. Diese Ersatzkarten werden von den im Art. 1 des vorliegenden Dokuments angeführten Nutznießern verwendet.

Die Karten müssen vom Zuschlagsempfänger entsprechend kodifiziert und konfiguriert sein, um die Nutzung des Essensgutscheines zu gewährleisten.

Die Vorderseite und die Rückseite der *Smart Cards* müssen dem Erscheinungsbild laut Anlage 2 „*Layout Karten*“ entsprechen.

Was die Anforderungen an das vom Auftragsausführenden zur Verfügung gestellte System betrifft, finden insbesondere folgende Artikel des Leistungsverzeichnisses Anwendung:

comma 15 del decreto legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122.

Le *smart card* dovranno corrispondere alle summenzionate specifiche tecniche riferite alla *Carta Nazionale dei Servizi*.

L'Aggiudicatario dovrà provvedere, a proprie spese, alla predisposizione ed all'invio agli indirizzi forniti dal Comune, delle *smart card* ovvero delle carte sostitutive, che saranno utilizzate da fruitori indicati all'articolo 1 del presente Documento.

Le carte dovranno essere opportunamente codificate e configurate dall'Aggiudicatario e atte a garantire la fruizione del buono pasto elettronico.

La facciata e il retro delle *smart card* dovranno corrispondere al layout di cui all'allegato 2 „*Layout tessere*“.

Per quanto concerne i requisiti del sistema messo a disposizione dall'Esecutore in particolare trovano applicazione i seguenti articoli del Capitolato speciale d'appalto:

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

- Allgemeine Beschreibung der Dienstleistung;

- Elektronische Karten oder Smart Cards;

- Aktivierung des Mensaersatzdienstes anhand der Gesundheitskarte-Bürgerkarte oder der Smart Card;

-Datenverwaltung.

Der Zuschlagsempfänger muss auf eigene Kosten die Gemeinde und die ihr angehörenden Organisationseinheiten mit den notwendigen Geräten und Anwendungen ausstatten, die zur Prüfung und Lesung bzw. zur Änderung der Einstellungen der *Smart Cards* notwendig sind. Das System, wie schon erwähnt, muss die Speicherung von Daten auf der Gesundheitskarte-Bürgerkarte / *Carta Nazionale dei Servizi* / *Carta Regionale dei Servizi* unterbinden.

Vor Aktivierung des Mensaersatzdienstes liefert die Gemeinde dem Zuschlagsempfänger die für die Datenbank notwendigen Daten, welche in der Anlage 3 „*Datensatz*“ angeführt sind.

In der Liste der Datensätze sind, zusätzlich zu den Daten der Gemeinde, des Personals und der Strukturen, auch Datensätze bezüglich der vertragsgebundenen Betriebe, die Profile und die Transaktionen der

- Descrizione generale del servizio;

- Carte elettroniche e smart card;

- Attivazione del servizio sostitutivo di mensa con l'ausilio della Tessera Sanitaria-Carta Servizi o smart card;

- Gestione dei dati.

L'Aggiudicatario dovrà, a proprie spese, dotare il Comune e le strutture organizzative a essa appartenenti, di tutti gli apparecchi e applicazioni necessari alla verifica, lettura o la modifica delle impostazioni delle *smart card*. Il sistema proposto, come già indicato, non dovrà prevedere alcuna scrittura di dati sulla Tessera Sanitaria - *Carta Comunale dei Servizi* / *Carta Nazionale dei Servizi* / *Carta Regionale dei Servizi*.

Prima dell'attivazione del servizio il Comune provvederà a fornire all'Aggiudicatario i dati necessari alla creazione della banca dati iniziale, i quali sono indicati nell'allegato 3 "*Tracciato record*".

Nella lista dei tracciati record sono inseriti anche i campi relativi agli esercizi convenzionati, ai profili di spendibilità buoni pasto e alle transazioni; questi dati dovranno essere resi visibili nel sistema al

Essensgutscheine angeführt, die von der Gemeinde, deren Organisationseinheiten oder vom Personal, je nach Zuständigkeitsbereich, über das System, einsehbar sein müssen.

Der Zuschlagsempfänger versichert einen laufend aktualisierten Datenaustausch zwischen der Anwendung der Gemeinde und dem eigenen Online-System, um eine zeitnahe Verwaltung der Essenskarten und der *Smart Cards* zu gewährleisten.

Des Weiteren ist der Zuschlagsempfänger während der Vertragslaufzeit verpflichtet, Personalien neuer Bediensteter über Datenfluss zu aktivieren.

Art. 11 Voraussetzungen

Die Wirtschaftsteilnehmer, welche beabsichtigen, sich am gegenständlichen Wettbewerb zu beteiligen, müssen die Teilnahmevoraussetzungen, die in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen worden sind, erfüllen.

Art. 12 Datenverwaltung

Das in deutscher und italienischer Sprache zur Verfügung gestellte Online-System, muss so strukturiert sein, dass die Gemeinde, die ihr angehörenden Organisationseinheiten und das Personal Zugang auf die Daten des Mensaersatzdienstes haben, wobei eine

Comune, alle Strukturen der selben oder an Personal, limitatamente alla relativa competenza.

L'Aggiudicatario dovrà garantire uno scambio in linea di dati tra l'applicazione del Comune e il proprio sistema *online* al fine di permettere una tempestiva gestione dei buoni pasto e delle *smart card*.

Inoltre, durante l'esecuzione del contratto, l'Aggiudicatario è tenuto a garantire tutte le funzionalità necessarie all'attivazione di nuove anagrafiche dipendenti attraverso il flusso di dati.

Art. 11 Requisiti richiesti

Gli operatori economici, che intendono partecipare alla procedura di gara in oggetto, devono essere in possesso dei requisiti di partecipazione previsti nel disciplinare di gara.

Art. 12 Gestione dei dati

Il sistema in linea (*online*), in lingua italiana e in lingua tedesca, dovrà essere strutturato in modo da rendere disponibile via web al Comune, alle strutture organizzative ad essa appartenenti e al personale fruitore del servizio sostitutivo di mensa, l'accesso, rispettivamente o

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

vollständige Einsicht, eine beschränkte Einsicht oder eine individuelle Einsicht in die Web-Anwendung des Zuschlagsempfängers ermöglicht werden muss. In genannter Datenbank müssen, neben den allgemeinen, im vorhergehenden Artikel beschriebenen Daten, auch alle Daten der genossenen Essensgutscheine, einzeln für den Bediensteten, gebündelt für jede Organisationseinheit und gebündelt für das zuständige Amt der Gemeinde, ablesbar und auswertbar sein, mit Angabe des Datums und der Uhrzeit des einzelnen, eingelösten Essensgutscheines, des Wertes desselben, des Gesamtbetrages der Mahlzeit und der Bezeichnung des vertragsgebundenen Betriebes, der den Essensgutschein gebucht hat.

Dem zuständigen Amt der Gemeinde und den Organisationseinheiten muss der Zugang zur Online-Anwendung des Zuschlagsempfängers anhand Benutzernamen und Passwort eingerichtet werden.

Dem Personal müssen die eigenen Daten und Informationen im Hinblick auf die Essensgutscheine über die Online-Anwendung des Zuschlagsempfängers ermöglicht werden, wobei dieser Dienst möglicherweise auch als *eGovernment*-Dienst angeboten wird. Der Zugang muss anhand der Daten der Landes-*Accounts* (von der Gemeinde geliefert) oder, sofern zutreffend, anhand SPID oder aktivierte

completo, o aggregato o individuale, all'applicazione web dell'Aggiudicatario dove, oltre ai dati di ordine generale di cui al precedente articolo, acquisiti all'atto dell'attivazione del servizio, saranno resi disponibili ed estraibili anche tutti i dati relativi ai pasti consumati per singolo fruitore o, in modo aggregato da tutto il personale per ogni struttura organizzativa, o con una vista completa per l'ufficio competente del Comune, con l'indicazione della data e dell'ora di somministrazione, del costo del pasto, del valore del buono pasto e il nome dell'esercizio che ha fornito la prestazione.

L'accesso al portale dell'Aggiudicatario dovrà essere garantito all'ufficio competente e alle unità organizzative del Comune mediante l'uso di nome utente e password.

Al fruitore dei buoni pasto dovrà essere garantito l'accesso alla propria posizione attraverso l'applicazione online dell'Aggiudicatario, un servizio che possibilmente sarà reso disponibile anche quale servizio di *eGovernment*. L'applicazione dell'Aggiudicatario dovrà essere accessibile con l'ausilio delle credenziali comunali (*account* forniti dal

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Bürgerkarte ermöglicht werden.

Comune) o, se del caso, dello SPID o con la *Carta Comunale dei Servizi* attivata.

Sofern zutreffend stellt die Gemeinde die Voraussetzungen für den *eGovernment*-Dienst.

Se del caso, il Comune provvederà a fornire i presupposti per il servizio *eGovernment*.

Die Online-Anwendung muss das Sperren bzw. das Entsperren der verlorenen, gestohlenen oder defekten *Smart Cards* ermöglichen. Auch muss über Datenfluss im Fall von Dienstaustritt bzw. längerfristigen Abwesenheiten, die Verabreichung des Essensgutscheines zeitweilig oder definitiv unterbunden werden.

L'applicazione online dovrà altresì consentire la possibilità di bloccare e di sbloccare le *smart card* smarrite, rubate o difettose. Inoltre dovrà essere possibile, attraverso il flusso dati, inibire temporaneamente o definitivamente l'erogazione del buono pasto in caso cessazione dal servizio o per periodi di assenza prolungati.

Jeden Monat stellt der Zuschlagsempfänger der Gemeinde die Daten, die der monatlichen Fakturierung zugrunde liegen, digital zur Verfügung. Folgende Daten werden erwartet:

Ogni mese l'Aggiudicatario dovrà mettere a disposizione del Comune i dati corrispondenti alla fatturazione mensile di riferimento in forma digitale. I dati da riportare in questo *file* sono i seguenti:

- Steuerkodex des Bediensteten oder des Identifizierungskodes der *Smart Card*;
- Familienname und Name des Bediensteten;
- Zugehörigkeitsstruktur des Bediensteten;
- Datum und Uhrzeit der Transaktion;

- Codice fiscale del dipendente o Codice identificativo *smart card*;
- Cognome e nome del dipendente;
- Struttura di appartenenza del dipendente;
- Data e orario della transazione;

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

- Art der Transaktion: elektronische oder alternative Aufzeichnungsart
- Kosten des Essens (Betrag des Kassenzettels oder der Steuerquittung);
- Wert des Essensgutscheines;
- Kodex und Bezeichnung des vertragsgebundenen Betriebes;
- Kodex und Beschreibung eventueller Fehlermeldungen.
- Tipo della transazione (elettronica o procedura sostitutiva);
- Costo del pasto (importo dello scontrino o della ricevuta fiscale);
- Valore del buono pasto;
- Codice e denominazione dell'esercizio convenzionato;
- Codice e descrizione di eventuali messaggi di errore.

Alle Daten müssen, für den gesamten Auftragszeitraum und für weitere fünf Jahre nach Auftragsende, sicher aufbewahrt und der Gemeinde, auf Anfrage, entsprechend zur Verfügung gestellt werden.

I dati del sistema dovranno essere conservati in modo sicuro per l'intera durata del contratto e per ulteriori cinque anni dalla data di fine dell'incarico, e questi dovranno essere messi a disposizione del Comune, nel medesimo termine, qualora sia richiesto.

Unbeschadet der obigen Ausführungen, behält sich die Gemeinde, auch zu einem späteren Zeitpunkt, das Recht vor, Ergänzungen des angebotenen Informationssystems mit anderen Online-Funktionen oder telematisch gestützten Datenflüssen vorzunehmen. Der Zuschlagsempfänger erklärt sich mit der Angebotsabgabe bereit, das eigene System zu ergänzen, um den auftretenden Erfordernissen zu begegnen, ohne dass für die Gemeinde dafür zusätzliche Kosten entstehen dürfen, innerhalb des gesetzlich vorgesehenen Rahmens.

Fermo restando tutto quanto sopra descritto, il Comune si riserva la facoltà di definire puntualmente, anche in fasi successive, l'integrazione del sistema informatico offerto con altre funzionalità o flussi telematici. L'Aggiudicatario si rende quindi disponibile ad integrare il proprio sistema, qualora già non lo fosse, per gestire le esigenze che emergeranno, senza oneri aggiuntivi per il Comune, entro i limiti di legge.

Art. 13 Essensgutschein

Der Wert des Essensgutscheines entspricht derzeit 7,00 Euro. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, während der Vertragslaufzeit, diesen Wert zu ändern, wobei sie den Zuschlagsempfänger darüber informiert, und dieser für die folglich notwendige, entsprechende Anpassung der Werte und für die Information gegenüber allen vertragsgebundenen Betrieben sorgt.

Die Kosten des der Gemeinde in Rechnung gestellten Essensgutscheines wird, auf der Grundlage des vom Zuschlagsempfänger bei der Ausschreibung vorgelegten wirtschaftlichen Angebotes, wie folgt berechnet:

Kosten = Wert des Essensgutscheines

- Abschlag %

+ MwSt. 4%.

Art. 14 Eigenschaften der Mahlzeiten

Der Mindestbetrag des steuerlichen Kassenzettels oder der Steuerquittung ergibt sich aus dem Wert des Essensgutscheines von 7,00 Euro. Vom Gesamtpreis der Mahlzeit wird dem berechtigten Personal der Wert von Nr. 1 (einem) Essensgutschein in Abzug

Art. 13 Buono pasto

Il valore nominale attuale del buono pasto è pari a Euro 7,00. Durante il periodo contrattuale, il Comune si riserva di modificare tale valore, dandone comunicazione all'Aggiudicatario il quale dovrà provvedere ai conseguenti adeguamenti dei sistemi attivati e all'informativa verso tutti gli esercizi convenzionati.

Il costo del buono pasto fatturato al Comune sarà calcolato sulla base dell'offerta economica presentata dall'Aggiudicatario in sede di gara secondo la seguente formula:

Costo = Valore nominale del buono pasto

- Ribasso %

+ IVA al 4%.

Art. 14 Caratteristiche dei pasti

Il valore minimo dello scontrino o della ricevuta fiscale è determinato nel valore del buono pasto pari a Euro 7,00. Dal costo totale del pasto al personale avente

gebracht.

diritto viene portato in detrazione il valore di n. 1 (un) buono pasto.

Art. 15 Regeln für die Nutzung des Essensgutscheines

Art. 15 Disciplina d'uso

Die Einhaltung, von Seiten der vertragsgebundenen Betriebe, der Regeln für den korrekten Gebrauch und Einsatz der Essensgutscheine wird vom Zuschlagsempfänger überwacht.

L'Aggiudicatario dovrà vigilare affinché gli esercizi convenzionati garantiscano il corretto utilizzo dei buoni pasto.

Die Gesundheitskarte ist eine persönliche *Smart Card* (auch die *Smart Cards* werden zeitweilig namentlich zugewiesen), und diese darf deshalb nicht an Dritte abgetreten werden. Jede Art von Entgelt derselben ist unzulässig.

La Tessera Sanitaria è personale e anche la *smart card* è personalmente assegnata. Perciò le *smart card* non sono cedibili a terzi. È vietata qualsiasi forma di monetizzazione.

Das Hinterlegen der Gesundheitskarte oder der *Smart Card* im vertragsgebundenen Betrieb, ist kategorisch verboten. Sollten ein solcher Zustand festgestellt werden, ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, die Vereinbarung sofort zu kündigen und eine Vereinbarung mit einem neuen Betrieb abzuschließen.

Il deposito della Tessera Sanitaria o della *smart card* presso l'esercente è categoricamente vietato. Qualora si verifici tale circostanza, l'Aggiudicatario è obbligato di provvedere all'immediata disdetta della convenzione e alla stipulazione di una convenzione con un nuovo esercizio.

Der Zuschlagsempfänger prüft monatlich den korrekten Gebrauch der Gesundheitskarten und der *Smart Cards*.

L'Aggiudicatario verifica mensilmente il corretto utilizzo delle Tessere Sanitarie e delle *smart card*.

Anhand von geeigneten, monatlichen Auswertungen, die dem zuständigen Amt der Gemeinde digital übermittelt werden, sind die Anzahl und die Art der jeweiligen

Attraverso appositi report mensili, da trasmettere digitalmente all'ufficio competente del Comune, sono da comunicare il numero e la qualità dei

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Kontrollen anzuführen, unter Angabe der Bezeichnung und der Anschrift des geprüften Betriebes, und sofern zutreffend, den Namen und den Steuerkodex des Mitarbeiters und die festgestellten Unregelmäßigkeiten.

Für den Essensgutschein darf kein Anspruch auf Restwerte in Geld erhoben werden; auch darf dieser zu keinem anderen Zweck eingesetzt werden, als jener des Mensaersatzdienstes, welcher den Verzehr einer Mahlzeit zum Ziel hat. Der Essensgutschein muss ausschließlich für den gesamten, unteilbaren Wert desselben in Bezahlung gegeben.

Der Betrag, der über den Wert des Essensgutscheines hinausliegt, geht zulasten des Bediensteten. Dieser Differenzbetrag wird vom Bediensteten zum Zeitpunkt der Bezahlung der Mahlzeit unter Vorlage des Kassenzettels oder der Steuerquittung beglichen.

Der vertragsgebundene Betrieb darf den Essensgutschein nicht akzeptieren, wenn der Gesamtbetrag der Mahlzeit unter dem Wert des Essensgutscheines liegt. Somit muss der Kassenzettel oder die Steuerquittung einen Gesamtbetrag von wenigstens 7,00 Euro aufweisen.

Auf keinen Fall darf bei Vorliegen von Kassenzetteln oder Steuerquittungen,

kontrolli eseguiti, indicando il nome e l'indirizzo dell'esercente verificato, e, se del caso il nome e il codice fiscale del dipendente e le eventuali anomalie riscontrate.

Il buono pasto non dà diritto a resto in denaro, non può essere utilizzato per scopi diversi dal servizio sostitutivo di mensa, che è finalizzato al consumo di un pasto, e lo stesso deve essere dato in pagamento per l'intero valore convenzionato, e quindi non è frazionabile.

L'importo del pasto eccedente il valore del buono pasto è a carico del dipendente. Tale differenza sarà integrata dal dipendente all'atto del pagamento del pasto a fronte della presentazione dello scontrino o della ricevuta fiscale.

L'esercizio convenzionato non può accettare il buono pasto elettronico, qualora il costo complessivo del pasto, come opportunamente documentato dallo scontrino fiscale o dalla ricevuta fiscale, fosse inferiore al valore del buono pasto. Pertanto, perché il buono pasto sia accreditato, lo scontrino o ricevuta fiscale dovrà ammontare ad almeno Euro 7,00.

In alcun caso potrà essere:

deren Betrag unter dem Wert des Essensgutscheines liegen:

- der Gemeinde der volle Wert des Essensgutscheines in Rechnung gestellt werden;
- dem Betrieb der volle Wert des Essensgutscheines verrechnet werden.

Art. 16 Einrichtung eines Kundendienstes (CallCenter)

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, über einen eigenen Kundendienst zur Bearbeitung bzw. Lösung:

- der vom Personal, den Organisationseinheiten und dem zuständigen Amt der Gemeinde mitgeteilten Probleme und Fehlermeldungen, die im Zusammenhang mit der Verwendung der Essensgutscheine auftreten;
- der technischen Probleme des eigenen Systems und der zur Verfügung gestellten Hardware und Software;
- der von den vertragsgebundenen Betrieben mitgeteilten technischen, buchhalterischen und verwaltungstechnischen Probleme;
- der von den verschiedenen, zuständigen Sachbearbeitern der

- addebitato al Comune
- e accreditato all'esercizio convenzionato

un buono pasto intero per scontrini o ricevute fiscali inferiori al valore del buono pasto stesso.

Art. 16 Istituzione di un servizio clienti (CallCenter)

È fatto obbligo all'Aggiudicatario di provvedere attraverso un proprio servizio clienti al trattamento e alla soluzione di:

- ogni problematica legata alla fruizione del buono pasto, segnalata dal personale o dalla struttura organizzativa di appartenenza o dall'ufficio competente del Comune;
- tutte le problematiche tecniche del proprio sistema e degli apparecchi e delle applicazioni messi a disposizione;
- tutte le problematiche tecniche, contabili e tecnico-amministrative segnalate dagli esercizi convenzionati;
- richieste di informazione e supporto, sottoposte dai vari referenti

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Gemeinde oder der Organisationseinheiten beantragten Informationslieferung und Supports und der Anfragen im Zusammenhang mit der Einsicht und Benützung des *Online-Systems*.

Der Zuschlagsempfänger richtet zur Erbringung obgenannter Leistungen einen eigenen, dedizierten Kundendienst über *CallCenter* ein, der sowohl via E-Mail als auch über eine kostenlose, grüne Telefonnummer von Montag bis Freitag zwischen 8 Uhr und 17 Uhr erreichbar ist.

Die Anfragen über E-Mail müssen vom Zuschlagsempfänger innerhalb von 5 Tagen beantwortet werden. Die Anfragen müssen in deutscher und in italienischer Sprache bearbeitet und gelöst werden.

Zum Zweck der Prüfung von Seiten der Gemeinde, zeichnet der Kundendienst des Zuschlagsempfängers alle eingehenden Meldungen über ein *Ticketing-System* auf. Diese sind monatlich, gesondert nach Art der Probleme, der Kunden (Personal, Organisationseinheit, vertragsgebundene Betriebe) und der entsprechenden Bearbeitungszeiten auszuwerten. Diese Reports sind der Gemeinde innerhalb dem fünften Tag eines jeden Monats via E-Mail an nachstehende Adresse zuzusenden:

bruneck.brunico@legalmail.it

(ufficio competente del Comune o unità organizzative) e richieste relative alla consultazione e all'utilizzo del sistema *online*.

Al fine di espletare le attività sopraindicate, l'Aggiudicatario provvede all'istituzione di un servizio clienti tramite *CallCenter* dedicato, raggiungibile sia via E-mail che telefonicamente con un numero verde gratuito da lunedì a venerdì tra le ore 8 e le ore 17.

Le richieste inoltrate tramite E-Mail devono essere risposte da parte dell'aggiudicatario entro 5 giorni. Le richieste dovranno essere trattate ed evase in lingua tedesca e in lingua italiana.

Al fine del monitoraggio da parte del Comune, il servizio clienti dovrà tenere traccia delle segnalazioni attraverso un sistema di *ticketing*. Mensilmente è da elaborare un report, suddiviso per tipologia delle problematiche, del cliente (personale, struttura organizzativa, esercizi convenzionati) e dei relativi tempi di risoluzione delle singole richieste. Questo report è da trasmettere entro quinto giorno di ogni mese all'indirizzo E-mail del Comune di seguito indicato:

bruneck.brunico@legalmail.it

Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses, teilt der Zuschlagsempfänger dem zuständigen Amt der Gemeinde, den Organisationseinheiten und den vertragsgebundenen Betrieben die Kontaktdaten des Kundendienstes via E-Mail mit, und veröffentlicht diese in der Homepage der eigenen *Online*-Anwendung.

Art. 17 Schulung

Der Lieferant muss Weiterbildungsveranstaltungen organisieren, und damit zusammenhängende Leistungen erbringen:

1. Schulungen über die Benützung des Informationssystems in deutscher und in italienischer Sprache, für die Dauer eines halben Tages;
2. ein Benutzerhandbuch für die Sachbearbeiter über die Funktionsweise des Systems, verfasst in den zwei Landessprachen Deutsch und Italienisch, welches innerhalb der *Online*-Anwendung zu veröffentlichen ist;
3. ein einfaches Benutzerhandbuch für das Personal, verfasst in den zwei Landessprachen Deutsch und Italienisch, über die Funktionsweise für die Einsicht der eigenen Daten und Informationen zu den genossenen Essensgutscheinen, welches auf der *Homepage* der *Online*-

All'atto della stipula del contratto, l'Aggiudicatario comunica i riferimenti e i contatti del servizio clienti via E-Mail all'ufficio competente del Comune, alle strutture organizzative e agli esercizi convenzionati e, inoltre, pubblica gli stessi nella homepage della propria applicazione *online*.

Art. 17 Formazione

L'Aggiudicatario deve organizzare dei corsi di formazione con relativi connessi adempimenti come di seguito elencato:

1. sessioni formative sull'utilizzo del sistema informatico di almeno una mezza giornata, in lingua italiana e in lingua tedesca;
2. messa a disposizione del manuale utente, in lingua tedesca e in lingua italiana, inerente le funzionalità del sistema dedicato ai referenti, che è da pubblicare altresì all'interno del sistema *online*;
3. messa a disposizione del manuale per il personale comunale, in lingua tedesca e in lingua italiana, inerente le funzionalità di consultazione delle informazioni e dei dati riferiti ai buoni pasto fruiti, che deve essere pubblicato nella homepage del

Anwendung zu veröffentlichen ist;

4. auf Anfrage, weitere Schulungen bis zu 5 Tagen.

Art. 18 Versicherungsschutz

Der Zuschlagsempfänger muss zum Zweck der Wirksamkeit des Zuschlages und der Risikoabdeckung des Dienstes mit ausschließlichen Bezug auf den vertragsgegenständlichen Dienst, eine entsprechende zivilrechtliche Versicherungspolizze, mit Haftpflicht Dritten gegenüber, über einen Höchstwert von 1.500.000,00 Euro

(einmillionfünfhunderttausendeuro) je Schadensfall unterzeichnen, welche für den Zeitraum des Auftrages gültig sein muss. Alternativ dazu, kann der Zuschlagsempfänger das Bestehen einer bereits abgeschlossenen Haftpflichtversicherungspolizze bekunden, die dieselben Eigenschaften der verlangten Versicherung, aufweist. In diesem Fall muss ein Anhang zur selben vorgelegt werden, in dem ausdrücklich erklärt wird, dass diese Haftpflichtversicherung auch den Dienst zugunsten der Gemeinde abdeckt, mit Angabe, dass

- die Anzahl der Schadensfälle nicht eingeschränkt ist;

sistema *online*;

4. su richiesta, organizzare ulteriori sessioni formative fino a 5 giorni.

Art. 18 Copertura assicurativa

Ai fini dell'efficacia dell'aggiudicazione del servizio, a copertura dei rischi inerenti il servizio stesso, l'Aggiudicatario dovrà sottoscrivere debita polizza assicurativa R.C., comprensiva di responsabilità civile verso terzi, con esclusivo riferimento ai servizi di cui all'oggetto del presente contratto, con un massimale pari a euro 1.500.000,00

(unmilione cinquecentomila euro) per sinistro e con validità non inferiore alla durata del servizio. In alternativa, l'Aggiudicatario potrà dimostrare l'esistenza di una polizza R.C., già attivata, avente le medesime caratteristiche indicate per quella specifica. In tal caso, dovrà produrre un'appendice alla stessa, nella quale si espliciti che la polizza in questione copra anche il servizio svolto per conto del Comune, precisando che

- non vi sono limiti al numero di sinistri;
- il massimale per sinistro non è inferiore ad euro 1.500.000,00 (unmilione cinquecentomila euro).

- der Höchstwert je Schadensfall bei nicht weniger als 1.500.000,00 Euro (einemillionfünfhunderttausendeuro) liegt.

In jedem Fall trägt der Zuschlagsempfänger die gesamte Verantwortung, auch für nicht versicherte Schäden oder für Schäden, die eventuell über dem Höchstwert der Versicherungsdeckung liegen.

Art. 19 Bürgschaft für die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags

Der Zuschlagsempfänger gewährleistet die Erfüllung aller vom Vertrag herrührenden Verpflichtungen und den Schadensersatz wegen Nichterfüllung derselben, anhand der noch vor dem Vertragsabschluss bestehenden definitiven Kautions, die gemäß Artikel 103 des Gesetzesvertretendes Dekrets Nr. 50/2016 erstellt wurde, abgesehen von der auf jeden Fall vorgesehenen Entschuldigbarkeit des höheren Schadens.

Die Gemeinde hat, im Rahmen des versicherten Höchstwertes, das Recht auf Geltendmachung der definitiven Kautions bei eventuell getragenen Mehrkosten, die – im Fall der Vertragsauflösung zuschulden des Zuschlagsempfängers – für die vollständige Durchführung des Vertrages anfallen, und, um die Bezahlung des vom Zuschlagsempfänger

In ogni caso, resta ferma l'intera responsabilità dell'Aggiudicatario anche per danni non coperti ovvero per gli eventuali maggiori danni eccedenti i massimali assicurati.

Art. 19 Garanzie per la corretta esecuzione del contratto

L'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento dei danni conseguenti all'inadempimento delle obbligazioni stesse, salva comunque la risarcibilità del maggior danno, sono garantite da garanzia definitiva costituita dall'Aggiudicatario prima della stipulazione del contratto, secondo le modalità di cui all'articolo 103 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Il Comune ha il diritto di avvalersi della garanzia definitiva, nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggiore spesa sostenuta al fine del completamento dell'esecuzione dell'appalto nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'Aggiudicatario, e per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'Aggiudicatario per le inadempienze

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

geschuldeten Betrages bei Nichterfüllungen wegen Nichteinhaltung der Normen und kollektivvertraglichen Vorgaben, der Gesetze und der Vorschriften für die Vorbeugung, den Schutz, die Versicherung, Fürsorge und körperliche Sicherheit der Arbeiter, die jedenfalls in den Räumen und Stätten der Durchführung des Dienstes anwesend sind, und jene die für die Durchführung der Ausschreibung zuständig sind, durchführen zu können.

Das bürgende Institut muss ausdrücklich und verpflichtend erklären, dass

- es auf den Vorbehalt der vorbeugenden Vernehmung des Hauptschuldners verzichtet;
- es auf die vom Artikel 1957, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Ausnahme verzichtet;
- die Bürgschaft innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen, auch nach einfacher Anfrage von Seiten der Gemeinde, operativ ist;
- es sich verpflichtet, der Gemeinde, ohne Ausnahmen oder Verspätungen, die gebürgte Summe, oder auch eine von der Gemeinde beantragten, geringeren Summe zu überweisen;

derivanti dall'inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti nei luoghi dove viene prestato il servizio e di quelli addetti all'esecuzione dell'appalto.

L'Istituto garante dovrà espressamente ed obbligatoriamente dichiarare di:

- rinunciare al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- rinunciare all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del Codice Civile;
- garantire l'operatività della garanzia entro 15 (quindici) giorni, su semplice richiesta del Comune;
- obbligarsi a versare al Comune, senza eccezioni o ritardi, la somma garantita o la minor somma dalla stessa richiesta;

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

- die Bürgschaft bis zum Zeitpunkt der vollständigen, genauen und korrekten Durchführung des Dienstes gültig ist.

Der genaue Betrag der Kautions wird nach endgültiger Zuschlagserteilung bestimmt. im Sinne des Artikel 103 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 und des Artikel 36 des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Bozen Nr. 16/2015, eine endgültige Sicherheitsleistung in Höhe von 2% des Vertragspreises vorzulegen.

Die auf die Gemeinde ausgestellte und ihr übergebene, definitive Bürgschaft, muss bis zur vollständigen und korrekten Erfüllung der Verbindlichkeiten des entsprechenden Vertrages gültig sein.

Im Fall von nicht abgeschlossener und/oder nicht vorgelegter Kautions, verfällt der Auftrag, und die provisorische Kautions wird von der Gemeinde eingezogen.

Sollte der Wert der Bürgschaft, aufgrund von Verhängung von Pönalen oder aufgrund aller anderen Folgen verringert werden, muss der Zuschlagsempfänger innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen nach Erhalt der Aufforderung von Seiten der Gemeinde, den vollen Wert der Bürgschaft wiederherstellen.

Oben genannte Garantie kann in der bzw. den, vom Artikel 103, Absatz 5 des

- considerare valida la garanzia fino alla completa, puntuale ed esatta esecuzione del servizio.

L'importo esatto della cauzione sarà quello stabilito a seguito dell'aggiudicazione definitiva. Ai sensi dell'articolo 103 Decreto legislativo. n. 50/2016 e dell'articolo 36 della Legge provinciale della Provincia autonoma di Bolzano n. 16/2015, a presentare una cauzione definitiva nella misura del 2% dell'importo contrattuale.

La garanzia definitiva, intestata e consegnata al Comune, dovrà avere copertura temporale sino alla completa ed esatta esecuzione delle obbligazioni nascenti dal contratto stesso.

La mancata costituzione e/o presentazione della garanzia definitiva comporta la decadenza dell'affidamento e l'incameramento della garanzia provvisoria.

Qualora l'ammontare della garanzia dovesse ridursi per effetto dell'applicazione di penali, o per qualsiasi altra causa, l'Aggiudicatario dovrà provvedere al reintegro entro il termine di 10 (dieci) giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta effettuata dal Comune.

La suddetta garanzia sarà progressivamente svincolata nei modi,

Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, vorgesehenen Art, Bedingungen und Ausmaß, allmählich freigegeben werden, wobei an den vom Absatz 6 desselben Artikels vorgesehen Regeln festgehalten wird.

Art. 20 Haftung des Zuschlags-empfängers

Der Zuschlagsempfänger haftet gegenüber der Gemeinde für Schäden jeder Art, die direkt von den Handlungen im Rahmen der Durchführung des Vertrages abzuleiten sind. Das Ausmaß des erlittenen Schadens wird von der Gemeinde, aufgrund eines eigens dazu verfassten Gutachtens, festgestellt. Eventuelle Streitfälle sind in den nachfolgenden Artikeln geregelt.

Die Gemeinde weist jegliche Verantwortung für eventuelle Schäden zurück, die bei der Vergabe des Dienstes dem Zuschlagsempfänger und dem von ihm beauftragten Personal entstanden sind.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt des Weiteren, auf eigene Lasten, die Verpflichtungen bezüglich der Versicherung des eigenen, beschäftigten Personals. Er erklärt, selbst die Verantwortung bei Dienstunfällen und für die, der Gemeinde oder Dritten, an Sachen und Personen entstandene Schäden, die eventuell von besagtem

termini e per le entità previsti dall'articolo 103, comma 5, del Decreto Legislativo n. 50/2016, fermo restando quanto disciplinato al comma 6 del medesimo articolo.

Art. 20 Responsabilità dell'Aggiudicatario

L'Aggiudicatario, nei confronti del Comune, è considerato responsabile dei danni arrecati di qualunque tipo direttamente derivanti dagli interventi effettuati nell'ambito dell'esecuzione del contratto. La quantificazione dei danni subiti viene definita dal Comune sulla base di apposita perizia; eventuali controversie saranno regolate ai sensi dei successivi articoli.

Il Comune declina qualunque responsabilità per eventuali danni occorsi durante l'erogazione del servizio all'Aggiudicatario e al personale da questi incaricato.

L'Aggiudicatario riconosce inoltre, a suo carico, tutti gli oneri inerenti all'assicurazione del proprio personale occupato e dichiara, di assumere in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni e di danni arrecati eventualmente da detto personale alle persone ed alle cose, sia del Comune sia di terzi, in

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Personal wegen Verschulden oder Fahrlässigkeit bei der Durchführung der vorgesehenen Leistungen verursacht wurden, zu übernehmen.

Der Zuschlagsempfänger ist angehalten, allen Verpflichtungen gegenüber dem eigenen Personal nachzukommen, die von gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Regelungen im Bereich Arbeit, einschließlich jener der Hygiene, Sicherheit, Fürsorge und der Bestimmungen zur Unfallforschung, hervorrühren, und übernimmt alle entsprechend anfallende Kosten.

Die Versicherung muss ab dem Tag des Ausführungsbeginns und für die gesamte Dauer des vorliegenden Vertrages gültig sein.

Der Auftragsausführende übermittelt der Vergabestelle eine Kopie der vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Versicherungspolizze innerhalb von 10 Tagen ab Vertragsunterzeichnung.

Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Versicherungsprämie oder des Zahlungsauftrages von Seiten des Auftragsausführenden, bringt keine Unwirksamkeit der Garantie gegenüber der Vergabestelle mit sich.

dipendenza di colpa o negligenza nell'esecuzione delle prestazioni stabilite.

L'Aggiudicatario è obbligato ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.

La copertura assicurativa deve decorrere dal giorno di avvio dell'esecuzione del contratto e avere una validità non inferiore alla durata dello stesso.

L'Esecutore trasmette alla stazione appaltante copia della polizza di cui al presente articolo entro 10 giorni dalla stipula del contratto.

L'omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio o di commissione da parte dell'Esecutore non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti della stazione appaltante.

Art. 21 Ordnungsgemäße Durchführung, Kontrolle der Übereinstimmung, Durchführungsleiter des Vertrages

Die Übereinstimmung des Auftrages mit den vertraglichen Verpflichtungen ist durch die Erklärung über die ordnungsgemäße Durchführung bezeugt, wie es vom Artikel 102 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen wird.

Die Gemeinde, außer wenn anders vorgesehen, erhält Anweisungen und erlässt Erklärungen ausschließlich durch den Durchführungsleiter des Vertrages, und, im Allgemeinen, erfolgt die Kommunikation beziehungsweise auf die Tätigkeit des Vertrages durch denselben.

Der Durchführungsleiter des Vertrages erteilt die technische Weisung zur Erbringung der Tätigkeiten, wobei er, unter anderem, die Einhaltung der im Vertrag und den in den diesbezüglichen Unterlagen vorgegebenen Zeiten, Bedingungen und Programmen prüft.

Im Fall von Nichterfüllungen bei der Durchführung des Vertrages, setzt die Gemeinde, durch den Durchführungsleiter des Vertrages, den Zuschlagsempfänger zeitgemäß in Kenntnis.

Der Zuschlagsempfänger stellt der Gemeinde einen einheitlichen Bezugspunkt innerhalb der eigenen

Art. 21 Regolare esecuzione, verifica di conformità, Direttore di esecuzione del contratto

La corrispondenza dell'appalto alle obbligazioni contrattuali è attestata dalla dichiarazione di regolare esecuzione così come previsto dall'articolo 102 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Il Comune, salvo diverse disposizioni, effettua e riceve tutte le disposizioni, dichiarazioni e, in generale, le comunicazioni inerenti alle attività del contratto unicamente attraverso il Direttore di esecuzione del contratto.

Le indicazioni tecniche per l'espletamento delle attività saranno impartite dal Direttore di esecuzione del contratto che avrà, altresì, il compito di controllare che l'appalto sia eseguito secondo i tempi, le modalità ed i programmi contenuti nel contratto e nei documenti di riferimento.

Il Comune, per il tramite del Direttore di esecuzione del contratto, porterà tempestivamente a conoscenza dell'Aggiudicatario gli inadempimenti relativi all'applicazione del contratto.

L'Aggiudicatario garantisce che all'interno della propria organizzazione vi sia un unico centro di riferimento al quale il

Organisation zur Verfügung, an den sie sich, mittels dem Durchführungsleiter des Vertrages, bei Anfragen, Informationen, Meldungen und allen anderen Mitteilungen zum Vertragsverhältnis, wenden kann. In diesem Zusammenhang teilt der Zuschlagsempfänger bei Vertragsabschluss den Namen der entsprechenden Ansprechperson (Vertragsmanager) mit.

Art. 22 Art der Rechnungslegung und Zahlung

Die Gegenleistung wird von der Gemeinde monatlich, im Nachhinein, unter Vorlage der ordnungsgemäßen Rechnung über das System der elektronischen Fakturierung an die öffentlichen Verwaltungen *efatt* erbracht, und unter Wahrnehmung der geltenden, gesetzlichen Bestimmungen, anhand von Zahlungsmandaten, die beim Schatzmeister der Gemeinde fällig werden. Die Bezahlung der Gegenleistung erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum des Erhalts der Rechnung, anhand von Banküberweisungen an das vom Zuschlagsempfänger angeführte Girokonto.

Verstreicht die oben genannte Frist, stehen dem Auftragsausführenden die Verzugszinsen auf den geschuldeten Betrag in Höhe des berechneten gesetzlichen Zinssatzes zu, außer die Verwaltung weist nach, dass die

Comune, per il tramite del Direttore di esecuzione del contratto, possa rivolgersi per le richieste, le informazioni, le segnalazioni ed ogni altra comunicazione relativa al rapporto contrattuale. A tale proposito l'Aggiudicatario dovrà indicare il nominativo del suddetto referente (gestore del contratto) al momento della stipula del contratto.

Art. 22 Modalità di fatturazione e pagamento

Il corrispettivo sarà versato dal Comune mensilmente, in via posticipata, su presentazione di regolari fatture attraverso il sistema per la fatturazione elettronica alla pubblica amministrazione *efatt*, e osservate le disposizioni di legge in vigore mediante mandati di pagamento esigibili presso la tesoreria del Comune. Il pagamento del corrispettivo avverrà con bonifici bancari, accreditando l'importo, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura, sul conto corrente indicato dall'Aggiudicatario.

Decorso il termine indicato al comma precedente, salvo che la Provincia dimostri che il ritardo nel pagamento della fattura è stato determinato dall'impossibilità derivante da cause a lui non imputabile, l'Esecutore ha diritto alla

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Verspätung der Zahlung der Rechnung auf die Unmöglichkeit aus ihr nicht anlastbaren Gründen zurückzuführen ist.

Es stehen keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder die Zahlungen aufgrund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

Der Auftragsausführende teilt der Verwaltung rechtzeitig und auf eigene Verantwortung, die eintretenden Änderungen der oben genannten Zahlungsmethoden mit. Erfolgt die Mitteilung nicht, auch wenn die Änderungen nach Gesetzesvorschrift veröffentlicht wurden, kann der Auftragsausführende keine Einrede über jeweilige Zahlungsverzögerungen sowie über die bereits erfolgten Auszahlungen geltend machen.

Die Rechnungen werden in elektronischer Form und entsprechend dem Format laut Ministerialdekret Nr. 55 vom 03. April 2013 (Vorbereitung der Rechnung im XML-Format gemäß dem auf der Internetseite FatturaPA veröffentlichten Standard) übermittelt.

Die Rechnungen müssen Folgendes beinhalten:

- Kodex CIG des Auftrages;

corresponsione degli interessi moratori sull'importo dovuto nella misura degli interessi legali di mora.

Gli interessi non sono dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'Esecutore oppure se il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

L'Esecutore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note alla Provincia le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, l'Esecutore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.

Le fatture vengono trasmesse in forma elettronica secondo il formato previsto dal Decreto Ministeriale n. 55 del 3 aprile 2013 (predisposizione della fattura in formato xml secondo lo standard pubblicato sul sito FatturaPA).

Le fatture dovranno contenere:

- Codice CIG del contratto;

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

- Amtskodex des für die Zahlung der Rechnungen zuständigen Amtes der Gemeinde;

- Anzahl der genossenen Essensgutscheine, aufgeteilt nach Monat der Nutzung und des entsprechenden Einheitsbetrages, Wert des Essensgutscheines, Art der Aufzeichnung der Essensgutscheine (elektronisch oder alternativ);

- den Gesamtbetrag der Rechnung;

- den, bei der Ausschreibung angebotene, angewandte Preisnachlass.

Der Rechnung müssen die zusammenfassenden Aufstellungen in elektronischer Form beigelegt werden.

Das Unternehmen hat keinen Anspruch auf andere Vergütungen oder Anpassungen bzw. Erhöhungen der vertraglichen Vergütung.

Die obgenannte Gegenleistung beinhaltet alle vom Vertrag und vom vorliegenden Leistungsverzeichnis, das integrierenden Bestandteil desselben bildet, verlangten Leistungen. Der Zuschlagsempfänger darf deshalb keine zusätzlichen Auflagen für die Dienstleistungserbringung anwenden.

- Codice ufficio dell'ufficio competente per la liquidazione delle fatture del Comune;

- il numero dei buoni pasto consumati suddivisi per mese di utilizzo con relativo importo unitario, per il valore buono pasto, per procedura di rilevazione (elettronica o alternativa),

- l'importo totale della fattura;

- lo sconto applicato, offerto in sede di gara;

e dovranno essere corredate di prospetti riepilogativi allegati in formato elettronico.

L'impresa non potrà vantare diritto ad altri compensi ovvero ad adeguamenti o aumenti del corrispettivo contrattuale.

Il corrispettivo, come sopra indicato, è comprensivo di tutte le prestazioni richieste dal contratto e dal presente Capitolato speciale d'appalto, che ne costituisce parte integrante.

L'Aggiudicatario non potrà pertanto applicare alcun altro onere aggiuntivo per la prestazione del servizio.

Bei Nichterbringung der Beitragsleistungen zugunsten des Personals des Zuschlagsempfängers, die aus der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragslage (**DURC**) hervorgeht, behält die Gemeinde, mittels dem Durchführungsleiter des Vertrages gemäß Artikel 30, Absatz 5 und Absatz 5-bis des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, den der Nichterfüllung entsprechenden geschuldeten Betrag vom Zahlungsmandat ein, und überweist diesen daraufhin den Fürsorge- und Versicherungskörperschaften. Vom fortlaufend resultierenden Nettobetrag der Leistungen werden 0,50 Prozent einbehalten; dieser Einbehalt wird erst zum Zeitpunkt der endgültigen Saldo-Bezahlung freigegeben, und nachdem der Auftraggeber, unter Vorlage der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragslage (**DURC**), die Abnahme oder die Konformität bestätigt hat.

Art. 23 Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse

Gemäß Art. 49, Abs. 3 L.G. Nr. 16/2015 wird die für die erbrachte Leistungen geschuldete Vergütung vom öffentlichen Auftraggeber direkt an die Subunternehmer gezahlt.

Diesbezüglich teilt der Auftragnehmer der Verwaltung den Teil der von den Subunternehmern erbrachten Leistungen.

Il Comune, ai sensi dell'articolo 30, commi 5 e 5-bis, del Decreto Legislativo n. 50/2016, in caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (**DURC**) relativo a personale dipendente dell'Aggiudicatario, attraverso il Direttore di esecuzione del contratto, farà trattenere dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi. Sull'importo netto progressivo delle prestazioni sarà operata una ritenuta dello 0,50 per cento; le ritenute potranno essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte della stazione appaltante del certificato di collaudo o di verifica di conformità, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva (**DURC**).

Art. 23 Tracciabilità finanziaria

Ai sensi dell'art. 49. co. 3, L.P. 15/2016 l'amministrazione contraente corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dovuto per le prestazioni da essi eseguite.

A tal fine, l'appaltatore comunica all'Amministrazione la parte delle prestazioni eseguite dai subappaltatori con

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Aus der Mitteilung muss außerdem der entsprechende Betrag hervorgehen und sie muss mit einem begründeten Zahlungsvorschlag versehen sein.

Der Zuschlagsempfänger ist laut Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010, wirksam seit 7. September 2010, verpflichtet, für alle Finanzbewegungen, die sich auf die Ausführung des vorliegenden Vertrages beziehen, ein eigens dafür bestimmtes Bank- oder Post-Kontokorrent für die öffentlichen Aufträge, einzurichten, dessen Eckdaten der Gemeinde innerhalb von sieben Tagen nach Einrichtung desselben, und in jedem Fall bei einer Änderung desselben, mitgeteilt werden müssen. Des Weiteren müssen die Personalien und der Steuerkodex der Personen, welche bevollmächtigt sind, mit den besagten Girokonten zu handeln, angeführt werden.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die im vorhergehenden Artikel genannten Geldbewegungen ausschließlich mittels Bank- oder Post-Überweisung durchzuführen.

Der Vertrag wird im Sinne des Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches aufgelöst, sollte der Zuschlagsempfänger die Geldbewegungen durchführen, ohne auf ein Bankinstitut oder auf die Gesellschaft Poste Italiane S.p.A. zurückzugreifen. Abgesehen von der Geltendmachung der ausdrücklichen Auflösungsklausel, können dem Zuschlagsempfänger Strafen laut

la specificazione del relativo importo e con proposta motivata di pagamento.

Ai sensi dell'articolo 3 della Legge n. 136/2010, esecutiva dal 7 settembre 2010, l'Aggiudicatario è tenuto ad utilizzare per tutti i movimenti finanziari relativi all'esecuzione del presente contratto, un conto corrente bancario o postale appositamente dedicato alle commesse pubbliche, i cui estremi identificativi dovranno essere comunicati al Comune, entro sette giorni dall'accensione dello stesso, e in tutti i casi di intervenuta variazione, unitamente alle generalità e al codice fiscale delle persone delegate ad operare.

L'aggiudicatario è tenuto ad effettuare i movimenti finanziari di cui al punto precedente, esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o bonifico postale.

Qualora l'Aggiudicatario effettui transazioni finanziarie senza avvalersi di banche o della società Poste italiane S.p.A., il contratto si intende risolto di diritto ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile. Fatta salva l'applicazione della clausola risolutiva espressa, all'Aggiudicatario potranno altresì essere applicate le sanzioni di cui all'articolo 6,

Artikel 6, Absatz 1 und Absatz 2 des Gesetzes Nr. 136/2010 verhängt werden.

Art. 24 Änderungen während der Durchführung des Vertrages

Während der Durchführung des Vertrages kann der geschätzte Vertragspreis Schwankungen unterliegen, die sich aufgrund der von der Gemeinde bewirkten Veränderungen bezüglich der Arbeitsverträge, des Nominalwertes des Essensgutscheines oder der Abnahme oder Zunahme der Anzahl des Personals, das Nutznießer des Mensaersatzdienstes ist, ergeben.

Obgenannte Änderungen sind mit Artikel 106 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 geregelt.

Art. 25 Privacy - Verschwiegenheit

Der Zuschlagsempfänger ist angehalten, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um den Auflagen zu den geltenden Regeln zum Thema Verschwiegenheit (*Privacy*) zu entsprechen, mit Hauptaugenmerk auf die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets vom EU-Verordnung Nr. 679 vom 27.04.2016.

Der Zuschlagsempfänger muss die im Zuge der Auftragsdurchführung in seinen Besitz tretenden Daten und Informationen vorbehaltlich aufbewahren, darf diese auf

comma 1 e comma 2 della Legge n. 136/2010.

Art. 24 Varianti in fase di esecuzione del contratto

Durante l'esecuzione del contratto, l'importo contrattuale presunto potrebbe essere oggetto di variazioni, conseguenti a varianti apportate dal Comune, in seguito a modifiche dei Contratti di lavoro, o modifiche inerenti al valore nominale del buono pasto o alla riduzione o all'aumento del personale beneficiario del servizio sostitutivo di mensa.

Le suddette varianti sono regolate dall'articolo 106 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Art. 25 Privacy - Riservatezza

L'Aggiudicatario è tenuto ad adottare tutte le misure necessarie al fine di adempiere agli obblighi previsti dalla disciplina vigente in materia di riservatezza e, in particolare, dal regolamento EU n. 679 del 27/04/2016.

L'Aggiudicatario ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga a conoscenza o in possesso per l'esecuzione del contratto, di non divulgarli

keinen Fall preisgeben und diese weder austauschen noch übermitteln, ohne dass er dafür von der Gemeinde ausdrücklich ermächtigt wurde.

Der Zuschlagsempfänger ist der Gemeinde gegenüber, auch bei Verstoß gegen die Regeln zum Datenschutz und zur Verschwiegenheit von Seiten des eigenen Personals, verantwortlich.

Die Daten werden, auch unter Einsatz informatischer Instrumente, ausschließlich mit Bezug auf das vorliegende Verfahren und zum Zweck der Durchführung der Tätigkeiten und unter Erfüllung der vom Gesetz vorgesehenen Pflichten, verarbeitet. Der Verantwortliche für die Verarbeitung der Daten ist der Leiter der Stabstelle Personal der Stadtgemeinde Bruneck.

Art. 26 Unterbrechung des Dienstes

Der Zuschlagsempfänger ist nicht berechtigt, die Unterbrechung der Dienstleistungserbringung einseitig zu entscheiden, auch nicht im Fall von laufenden Streitfällen mit der Gemeinde.

Die eventuelle, vom Zuschlagsempfänger einseitig beschlossene Unterbrechung des Dienstes entspricht der Nichterfüllung des Vertrages und bewirkt demzufolge die Auflösung desselben.

in alcun modo, né di farne oggetto di comunicazioni o trasmissioni senza l'espressa autorizzazione del Comune.

L'Aggiudicatario risponde, altresì, nei confronti del Comune per eventuali violazioni all'obbligo di riservatezza, commesse dai propri dipendenti.

I dati raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento in argomento e per lo svolgimento delle attività e per l'assolvimento degli obblighi previsti dalle leggi in materia. Il responsabile del trattamento dei dati è il responsabile del servizio di staff personale della Città di Brunico.

Art. 26 Sospensione del servizio

L'Aggiudicatario non può sospendere la fornitura del servizio in seguito a decisione unilaterale, nemmeno nel caso in cui siano in atto controversie con il Comune.

L'eventuale sospensione per decisione unilaterale dell'Aggiudicatario, costituisce inadempienza contrattuale e determina la conseguente risoluzione del contratto.

In einem solchen Fall, zieht die Gemeinde die definitive Kautions ein, wobei sie berechtigt ist, dem Zuschlagsempfänger alle Auslagen anzulasten, die aufgrund der Auflösung des Vertrages entstehen, auch die daraus ableitbaren Kosten, einschließlich der von der Gemeinde zusätzlich getragenen Kosten für ein eventuelles, neues Vertragsverhältnis.

Zusätzlich zu den obigen Ausführungen, werden die Bestimmungen des Artikel 107 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 angewendet.

Art. 27 Weitergabe des Vertrages

Der Auftragsausführende, an welchen die Aufträge vergeben werden, ist verpflichtet, die im Vertrag genannten Leistungen selbst auszuführen und nimmt zur Kenntnis, keine vertraglichen Leistungen mittels Weitervergabe durchführen zu dürfen. Vorbehaltlich den in den kommenden Absätzen festgelegten Bestimmungen, ist die Weitervergabe nicht erlaubt.

Hat der Auftragsausführende bei Angebotseinreichung die Absicht einer Weitervergabe angegeben, kann die Weitervergabe nur mittels ausdrücklicher Genehmigung der Vergabestelle und in Anwendung der unten beschriebenen Bestimmungen nach ausdrücklicher

In tal caso il Comune procederà all'incameramento della garanzia definitiva, fatta salva la facoltà di procedere nei confronti dell'Aggiudicatario anche per tutti gli oneri conseguenti e derivanti dalla risoluzione del contratto, compresi i maggiori oneri contrattuali sostenuti dalla stessa e conseguenti a quelli derivanti da un eventuale nuovo rapporto contrattuale.

Oltre a quanto sopra, trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 107 del Decreto Legislativo 50/2016.

Art. 27 Subappalto

L'esecutore è tenuto ad eseguire in proprio le prestazioni comprese nel contratto e prende atto di non aver alcun diritto ad eseguire le prestazioni contrattuali mediante il subappalto. Il subappalto non è ammesso salvo quanto previsto nei commi che seguono.

Qualora l'esecutore abbia dichiarato in fase di gara la volontà di ricorrere al subappalto, il ricorso ad esso potrà essere ammesso solo su esplicita autorizzazione della stazione appaltante in applicazione della disciplina di seguito descritta, previa esplicita richiesta dell'esecutore.

Anfrage des Auftragsausführenden genehmigt werden.

Vorbehaltlich den in den Sonderbedingungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Spezifikationen und Ausnahmen, kann die Weitervergabe in dem im Angebot angegebenen Maß und jedenfalls in der Höhe eines Gesamtbetrags von maximal 30% des Vertragswerts erlaubt werden.

Hat der Auftragsausführende um Genehmigung zur Weitervergabe beantragt, unterliegt diese folgenden Bedingungen:

- dass der Auftragnehmer des Unterauftrags nicht an der Ausschreibung des Auftrags teilgenommen hat;
- bei Angebotseinreichung hat der Auftragsausführende die Anteile der vertraglichen Leistung, welche er beabsichtigt zu vergeben, angegeben; bei Änderungen während der Ausführung muss diese Angabe beim Zuschlag übermittelt werden;
- mindestens zwanzig Tage vor tatsächlichem Beginn der Ausführung der betreffenden Leistungen hinterlegt der Auftragsausführende den Vertrag zur Weitervergabe in Original oder in beglaubigter Kopie bei der vertragsschließenden Vergabestelle;

Fatte salve le specificazioni e deroghe previste dalla parte speciale del presente schema di contratto, il subappalto potrà essere ammesso nella misura indicata dall'esecutore in sede di offerta e comunque in misura non superiore al 30% dell'importo complessivo del contratto.

Qualora l'esecutore faccia richiesta di autorizzazione del subappalto, questa è sottoposta alle seguenti condizioni:

- che l'affidatario del subappalto non abbia partecipato alla procedura per l'affidamento dell'appalto;
- che l'esecutore all'atto dell'offerta abbia indicato le parti di prestazione contrattuale che intende subappaltare; in caso di varianti in corso di esecuzione tale indicazione deve essere fatta all'atto dell'affidamento;
- che almeno venti giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle relative prestazioni, l'esecutore provveda al deposito del contratto di subappalto presso la stazione appaltante contraente, in originale o in copia autentica;
- che al momento del deposito del contratto di subappalto, l'esecutore trasmetta altresì la certificazione

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

- bei Hinterlegung des Vertrags zur Weitervergabe bei der Vergabestelle legt der Auftragsausführende ferner die Bescheinigung vor, dass der Subunternehmer in Bezug auf die an ihn vergebene Leistung die vorgeschriebenen Qualifikationsanforderungen erfüllt, sowie die Erklärung des Subunternehmers, dass keine Ausschlussgründe gem. Art. 80 des Kodex vorliegen;
 - nach entsprechender Überprüfung der Verwaltung muss der Subunternehmer die o.g. allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllen;
 - für den Subunternehmer besteht keines der in den Antimafia-Bestimmungen genannten Verbote im Sinne vom GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 i.g.F.
 - der Auftragnehmer, und über ihn die Subunternehmer, übermitteln der Vergabestelle vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Anstalten für soziale Vorsorge, einschließlich der Eintragung in die Bauarbeiterkasse sowie an die Versicherungsanstalten sowie eine Kopie des Sicherheitsplans laut Art. 131 des Kodex;
- der Auftragsausführende fügt dem Vertrag zur Weitervergabe oder seiner beglaubigten Kopie die Erklärung bei, dass zwischen ihm und dem Inhaber der
- attestante il possesso da parte del subappaltatore dei requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e la dichiarazione del subappaltatore attestante l'assenza in capo ai subappaltatori dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del codice;
- che il subappaltatore, a seguito di apposita verifica dell'Amministrazione, risulti in possesso dei requisiti di ordine speciale e generale di cui al punto precedente;
 - che non sussista nei confronti del subappaltatore, alcuno dei divieti di cui alla normativa antimafia prevista dal D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159 e successive modificazioni;
 - che l'affidatario e, per suo tramite, i subappaltatori, trasmettano alla stazione appaltante contraente prima dell'inizio della prestazione contrattuale, la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, inclusa la Cassa Edile, assicurativi e antinfortunistici, nonché copia del piano di sicurezza descritti dall'art. 131 del codice;
- che l'esecutore allegghi al contratto del subappalto o alla sua copia autentica la dichiarazione circa la sussistenza o meno di eventuali forme di controllo o di collegamento a norma dell'art. 2359 c.c. con il titolare del subappalto. In caso di

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Weitervergabe ein Kontroll- oder Bindungsverhältnis nach Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches besteht bzw. dass kein solches Verhältnis besteht. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums ist diese Erklärung von jedem der daran beteiligten Subjekte abzugeben.

Beim Fehlen der oben genannten Unterlagen wird die Weitervergabe nicht zugelassen.

Vorbehaltlich was von den Sonderbedingungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehen wird, erteilt die Vergabestelle bei Hinterlegung der o.g. Unterlagen die Ermächtigung innerhalb von 30 Tagen ab Eingang des betreffenden Antrags; diese Frist kann nur einmal verlängert werden. Verstreicht die besagte Frist ohne Entscheidung der Vergabestelle, gilt die Ermächtigung als erteilt.

Bei Weitervergabe mit einem Betrag unter 2% des Betrags der vergebenen Leistungen oder unter 100.000 Euro werden die im vorstehenden Absatz festgelegten Fristen um die Hälfte verkürzt.

Bei Fehlen der Antimafia-Unterlagen gilt die Weitervergabe unter Anwendung der Auflösungsklausel als erteilt; bei negativer Bewertung der Antimafia-Unterlagen wird

RTI o consorzio, analoga dichiarazione deve essere rilasciata da tutte le imprese costituenti il RTI o il consorzio.

In mancanza della suddetta documentazione, il subappalto non è concesso.

Salvo quanto diversamente previsto dalla parte speciale del presente schema di contratto, in presenza della suddetta documentazione, la stazione appaltante provvede al rilascio dell'autorizzazione entro trenta giorni dalla relativa richiesta; tale termine può essere prorogato una sola volta. Trascorso tale termine senza che si sia provveduto, l'autorizzazione si intende concessa.

Qualora l'importo del subappalto sia inferiore al 2% del valore delle prestazioni affidate o inferiore a 100.000 euro, i termini di cui al comma precedente sono ridotti della metà.

In assenza della documentazione antimafia, il subappalto si intende concesso in pendenza di condizione risolutiva; qualora la documentazione

die Ermächtigung zur Weitervergabe widerrufen.

Die Weitervergabe der Ausführung der vergebenen Leistungen darf nicht nochmals weitervergeben werden.

Art. 28 Pflichten des Auftragnehmers im Falle von Weitervergabe

Der Auftragnehmer muss die Koordinierung aller Subunternehmer so leiten, dass die von den einzelnen Subunternehmern erstellten spezifischen Sicherheitspläne untereinander und mit dem vom Auftragnehmer vorgelegten Plan vereinbar sind. Bei einer Bietergemeinschaft obliegt diese Pflicht dem federführenden Unternehmen.

Art. 29 Besoldung des Subunternehmers

Der Auftragsausführende verpflichtet sich für die weiter vergebenen Leistungen die gleichen Einheitspreise anzuwenden, die im Zuschlag angeführt sind, mit einem Abschlag nicht über 20% unter Einhaltung der vom vorliegenden Vertrag vorgesehenen Leistungs- und Qualitätsstandards.

Der Auftragnehmer zahlt den Subunternehmern ohne jeglichen Abschlag die Sicherheitskosten und die Kosten für die Arbeitskräfte in Bezug auf

antimafia risulti negativa, l'autorizzazione al subappalto si intende revocata.

L'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto non può formare oggetto di ulteriore subappalto.

Art. 28 Obblighi dell'appaltatore in caso di subappalto

L'affidatario è tenuto a curare il coordinamento di tutti i subappaltatori, al fine di rendere gli specifici piani di sicurezza redatti dai singoli subappaltatori compatibili tra loro e coerenti con il piano presentato dall'appaltatore. Nell'ipotesi di raggruppamento tale obbligo incombe sul mandatario.

Art. 29 Trattamento economico del subappaltatore

L'esecutore deve praticare, per le prestazioni affidate in subappalto, gli stessi prezzi unitari risultanti dall'aggiudicazione, con ribasso non superiore al 20%, nel rispetto degli standard qualitativi e prestazionali previsti dal presente contratto.

L'esecutore corrisponde gli oneri della sicurezza e della manodopera, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici, senza alcun

die an sie vergebenen Leistungen.

Art. 30 Haftung im Falle einer Weitervergabe

Die Weitervergabe bewirkt keinerlei Änderung der Pflichten und Auflagen des Auftragsausführenden, der allein und ausschließlich der Verwaltung gegenüber für die weitervergebenen vertraglichen Leistungen verantwortlich bleibt.

Der Auftragsausführende verpflichtet sich ausdrücklich die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Umstände, die dem Subunternehmer oder seinen Gehilfen zuzuschreiben sind, freizustellen und unbeschadet zu halten.

Der Auftragsausführende verpflichtet sich, den Vertrag zur Weitervergabe unverzüglich aufzulösen, wenn während der Ausführung desselben die Verwaltung Zuwiderhandlungen des Subunternehmens feststellt, deren erhebliche Bedeutung im Interesse der Verwaltung die Auflösung des Vertrags rechtfertigt; in diesem Fall hat der Auftragsausführende keinen Anspruch auf Schadensersatz durch die Verwaltung noch auf Aufschub der Fristen für die Vertragserfüllung.

Der Auftragnehmer muss den Austausch der Subunternehmer, bei denen nach entsprechender Überprüfung

ribasso.

Art. 30 Responsabilità in caso di subappalto

Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'esecutore, il quale rimane l'unico e solo responsabile nei confronti dell'Amministrazione, della perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata.

L'esecutore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.

L'esecutore si obbliga a risolvere tempestivamente i contratti di subappalto, qualora durante l'esecuzione degli stessi, vengano accertati dall'Amministrazione inadempimenti delle imprese subappaltatrici di rilevanza tale da giustificare la risoluzione, avuto riguardo all'interesse dell'Amministrazione; in tal caso l'esecutore non avrà diritto ad alcun indennizzo da parte dell'Amministrazione né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.

L'affidatario deve provvedere a sostituire i subappaltatori relativamente ai quali apposita verifica abbia dimostrato la

Ausschlussgründe laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 vorliegen, vornehmen.

Der Auftragsausführende haftet gesamtschuldnerisch mit dem Subunternehmer dafür, dass dieser die von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Sicherheitspflichten erfüllt.

Im Falle der Nichterfüllung der Pflichten der vorhergehenden Abschnitte durch den Auftragsausführenden, kann die Verwaltung den Hauptvertrag auflösen, vorbehaltlich des Schadenersatzrechtes.

Bei Verlust der Voraussetzungen des Subunternehmers wird die Genehmigung zur Weitervergabe von der Verwaltung widerrufen.

Art. 31 Verbot zur Abtretung des Vertrages oder des Guthabens

Die, auch nur teilweise, Abtretung des Vertrages ist verboten und wird mit der Nichtigkeitserklärung des Abtretungsvertrages bestraft; ausgenommen davon sind die Firmenabtretungen und die Firmenänderungen, die Firmenzusammenschlüsse oder Firmenteilungen, die vom Artikel 107 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

Im Sinne der kombinierten Verfügung des Artikel 106 des Gesetzesvertretenden

sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. n. 50/2016.

L'esecutore è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di quest'ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente.

In caso di inadempimento dell'esecutore agli obblighi di cui ai commi precedenti, l'Amministrazione può risolvere il contratto principale, salvo il diritto al risarcimento del danno.

In caso di perdita dei requisiti da parte del subappaltatore, l'Amministrazione revocherà in autotutela l'autorizzazione al subappalto.

Art. 31 Divieto di cessione del contratto e di cessione del credito

È vietata, a pena di nullità dell'atto di cessione, la cessione anche parziale del contratto, fatti salvi i casi di cessione di azienda e atti di trasformazione, fusione e scissione di imprese previsti dalle disposizioni contenute all'articolo 106 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Ai sensi del combinato disposto dell'articolo 106, c. 13 del Decreto

Dekrets Nr. 50/2016 und des Gesetzes vom 21. Februar 1991, Nr. 52, ist eine Abtretung des Vertragsguthabens zulässig, die anhand eines öffentlichen Aktes oder einer beglaubigten Privatschrift, welche der schuldenden Verwaltung zugestellt werden muss, und unter Voraussetzung, dass es sich beim Vertragsübernehmer um ein Bankinstitut oder eine Finanzierungsgesellschaft handelt, das bzw. die im spezifischen Verzeichnis der *Banca d'Italia* eingeschrieben ist. Die Verfahren, auf welche hier Bezug genommen wird, sind jene, die im oben genannten Artikel 106, Absatz 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

Bei Nichtbeachtung der von diesem Artikel vorgesehenen Verpflichtungen von Seiten des Zuschlagsempfängers, ist der vorliegende Vertrag aufgelöst, vorbehaltlich das Recht der Gemeinde auf Schadensersatz.

Art. 32 Verbot und Abtretung des Vertrages

Die, auch nur teilweise, Abtretung des Vertrages ist verboten und wird mit der Nichtigkeitserklärung des Abtretungsvertrages bestraft; ausgenommen davon sind die Firmenabtretungen und die Firmenänderungen, die Firmenzusammenschlüsse oder Firmenteilungen, die vom Artikel 107 des

Legislativo n. 50/2016 e della Legge 21 febbraio 1991, n. 52, è ammessa la cessione dei crediti derivanti dal contratto, da stipularsi mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata, la quale deve essere notificata all'amministrazione debitrice, ed a condizione che il cessionario sia un istituto bancario o un intermediario finanziario iscritto nell'apposito Albo presso la Banca d'Italia. Le modalità procedurali, che qui si intendono tutte richiamate, sono quelle previste nel sopra citato articolo 106, comma 13 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

In caso di inosservanza da parte dell'Aggiudicatario degli obblighi di cui al presente articolo, fermo restando il diritto del Comune al risarcimento del danno, il presente contratto si intende risolto di diritto.

Art. 32 Divieto di cessione del contratto

È vietata, a pena di nullità dell'atto di cessione, la cessione anche parziale del contratto, fatti salvi i casi di cessione di azienda e atti di trasformazione, fusione e scissione di imprese previsti dalle disposizioni contenute all'articolo 106 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Gesetzesvertretenden Dekrets Nr.
50/2016 vorgesehen sind.

Im Sinne der kombinierten Verfügung des Artikel 106 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 und des Gesetzes vom 21. Februar 1991, Nr. 52, ist eine Abtretung des Vertragsguthabens zulässig, die anhand eines öffentlichen Aktes oder einer beglaubigten Privatschrift, welche der schuldenden Verwaltung zugestellt werden muss, und unter Voraussetzung, dass es sich beim Vertragsübernehmer um ein Bankinstitut oder eine Finanzierungsgesellschaft handelt, das bzw. die im spezifischen Verzeichnis der Banca d'Italia eingeschrieben ist. Die Verfahren, auf welche hier Bezug genommen wird, sind jene, die im oben genannten Artikel 106, Absatz 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

Bei Abtretung von Vertragsguthaben verpflichtet sich der Auftragsausführende, dem Vertragsübernehmer den Kodex CIG (Codice Identificativo Gara) – der gegebenenfalls auch im Vertrag der Abtretung angeführt wird – mitzuteilen, damit der Kodex auf den verwendeten Zahlungsinstrumenten angeführt wird. Der Vertragsübernehmer ist angehalten, das dedizierte Girokonto oder die dedizierten Girokonten zu verwenden, und die Zahlungen an den Auftragsausführenden anhand von Bank-Girokonto- oder Post-Girokonto-Überweisungen durchzuführen, wobei derselbe Kodex CIG angegeben

Ai sensi del combinato disposto dell'articolo 106, c. 13 del Decreto Legislativo n. 50/2016 e della Legge 21 febbraio 1991, n. 52, è ammessa la cessione dei crediti derivanti dal contratto, da stipularsi mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata, la quale deve essere notificata all'amministrazione debitrice, ed a condizione che il cessionario sia un istituto bancario o un intermediario finanziario iscritto nell'apposito Albo presso la Banca d'Italia. Le modalità procedurali, che qui si intendono tutte richiamate, sono quelle previste nel sopra citato articolo 106, c. 13 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

In caso di cessione dei crediti, l'Esecutore si impegna a comunicare il codice CIG (Codice Identificativo Gara) al cessionario, eventualmente anche nell'atto di cessione, affinché lo stesso venga riportato sugli strumenti di pagamento utilizzati. Il cessionario è tenuto ad utilizzare il conto corrente dedicato o i conti correnti dedicati nonché ad anticipare i pagamenti all'Esecutore mediante bonifico bancario o bonifico postale sul conto corrente dedicato o sui conti correnti dedicati dell'appaltatore medesimo riportando il

werden muss.

Bei Nichtbeachtung der von diesem Artikel vorgesehenen Verpflichtungen von Seiten des Auftragsausführenden, ist der vorliegende Vertrag aufgelöst, vorbehaltlich das Recht der Provinz auf Schadensersatz.

Art. 33 Vertragsstrafen

Im Falle von verspäteter Aktivierung des Dienstes im Verhältnis zu dem im Zuschlagsdokument festgelegten Datum, ist, im Sinne des Artikel 113 bis, Absatz 2 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, die Vertragsstrafe von 0,5 pro mille des Nettovertragsbetrages für jeden Tag Verspätung vorgesehen. Sollte die Verspätung mehr als 30 (dreißig) Tage betragen, hat die Provinz die Möglichkeit, den Vertrag aufzulösen. In diesem Fall erfolgt die Vertragsauflösung von Rechts wegen, sobald die Provinz dem Auftragsausführenden die Geltendmachung der Auflösungsklausel ausdrücklich erklärt.

Bei Verspätung, im Verhältnis zum Angebot des Auftragsausführenden, der Aktivierung der neuen Gastbetriebe wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 100 Euro je Tag verhängt.

Bei Verspätung, im Verhältnis zum Angebot des Auftragsausführenden, der vorgesehenen Zeiten für den

medesimo codice CIG.

In caso di inosservanza da parte dell'Esecutore degli obblighi di cui al presente articolo, fermo restando il diritto della Provincia al risarcimento del danno, il presente contratto si intende risolto di diritto.

Art. 33 Penali

In caso di ritardo nell'attivazione del servizio, rispetto alla data fissata nel provvedimento di aggiudicazione, è prevista, ai sensi dell'articolo 113 bis, del Decreto Legislativo n. 50/2016, una penale pari allo 0,5 per mille dell'ammontare netto contrattuale per ogni giorno di ritardo. Qualora il ritardo sia superiore a 30 (trenta) giorni, la Provincia si riserva la facoltà di considerare risolto il contratto; in tal caso la risoluzione si verificherà di diritto quando la Provincia dichiarerà all'Esecutore che intende avvalersi della clausola risolutiva.

In caso di ritardo sui tempi di attivazione di un nuovo esercizio, rispetto a quanto offerto dall'Esecutore in sede di gara, è prevista una penale pari a € 100,00 per ogni giorno di ritardo.

In caso di ritardo sui tempi per la manutenzione e sostituzione degli apparecchi o delle applicazione di lettura

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Instandhaltungseingriff oder Austausch der Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der Smart Cards wird eine Vertragsstrafe von 100 Euro für alle 24 Stunden verhängt.

Im Falle von Unterbrechungen des Mensaersatzdienstes im Ausmaß von 1% der jährlich durchgeführten Transaktionen, ausgelöst durch das Nichtfunktionieren des Systems, oder der Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der Smart Cards, oder durch andere technische Probleme, welche dem Auftragsausführenden zuzuschreiben sind, wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 10% des Jahresumsatzes verhängt.

Eventuelle Nichterfüllungen des Vertrages, welche zur Verhängung einer Vertragsstrafe führen, werden dem Auftragsausführenden per Einschreiben mit Rückantwort oder per zertifizierter, elektronischer Post (PEC) mitgeteilt; der Auftragsausführende legt die Gegendarstellungen innerhalb von höchstens 15 (fünfzehn) auf das Zustellungsdatum folgenden Kalendertagen vor.

Sollten diese Gegendarstellungen, aufgrund der Bewertung von Seiten der Provinz, als ungültig betrachtet werden oder sollten sie nicht im vorgesehenen Zeitraum eingegangen sein, kann die Provinz die Verhängung der oben

delle smart card, rispetto a quanto offerto dall'Esecutore in sede di gara, è prevista una penale pari a € 100,00 ogni 24 ore di ritardo.

In caso di interruzioni del servizio sostitutivo di mensa pari all'1% delle transazioni annue, causato da malfunzionamenti di sistema, di apparecchi o applicazioni di rilevazione delle smart card o altre problematiche tecniche da assoggettare all'Esecutore, sarà applicata una penale del 10% del fatturato annuo.

Gli eventuali inadempimenti contrattuali che daranno luogo all'applicazione della penale verranno contestati all'Esecutore per iscritto con raccomandata A/R o via posta elettronica certificata (PEC), il quale dovrà comunicare le proprie controdeduzioni nel termine massimo di 15 (quindici) giorni di calendario successivi alla data di notifica di cui sopra.

Qualora dette deduzioni, a giudizio della Provincia, non vengano ritenute valide, ovvero non siano pervenute entro il termine stabilito, la stessa Provincia potrà procedere all'applicazione della suddetta penale.

genannten Vertragsstrafe veranlassen.

Die Provinz hat das Recht, für den Einzug der Vertragsstrafe auf den Rechnungsbetrag oder auf die definitive Kautionsrückzahlung zurückzugreifen.

Die Aufforderung zur Vertragsstrafe und die Bezahlung derselben, befreien den Auftragsausführenden auf keinen Fall von der Erfüllung jener Vertragsverpflichtung, die die Bezahlung der Vertragsstrafe hervorgeführt hat.

Überschreitet der Gesamtbetrag der verhängten Strafen den oben genannten Grenzwert, bewirkt der RUP die Einleitung des Verfahrens laut Artikel 108 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016.

Auf begründeter Anfrage des Auftragsausführenden hin, ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn nachbewiesen erkannt wird, dass die Verzögerung nicht dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse der Vergabestelle sind. Die Nichtanwendung der Strafen bewirkt keine Anerkennung von Entschädigungen oder Vergütungen zugunsten des Auftragsausführenden.

La Provincia, per il recupero delle penali, avrà facoltà di rivalersi sull'importo delle fatture presentate o sulla cauzione definitiva.

La richiesta e il pagamento delle penali, di cui al presente articolo, non esonera l'Esecutore, in nessun caso, dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale.

Qualora l'importo complessivo delle penali applicate superi la suddetta soglia, il RUP promuove l'avvio delle procedure di cui all'articolo 108 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

È ammessa, su motivata richiesta dell'Esecutore, la totale o parziale disapplicazione delle penali, nel caso si riconosca che il ritardo non è imputabile all'Esecutore, oppure nel caso si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della stazione appaltante. La disapplicazione non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'Esecutore.

Art. 34 Ersatz von Schäden und Spesen

Zusätzlich zu den in den Ausschreibungsbedingungen des vorliegenden Verfahrens vorgesehenen Pönalen, kann die Gemeinde Behebungen vom Kautionsdepot vornehmen oder Zahlungen gegenüber dem Zuschlagsempfänger einbehalten, um jedem Schaden nachzukommen, der aufgrund der Nichterfüllung der vorgesehenen Vertragsverpflichtungen entstanden ist.

Art. 35 Rücktritt und Auflösung des Vertrages

Abgesehen von den vom Artikel 88, Absatz 4-ter und Artikel 92, Absatz 4 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 159/2011 (Kodex der Gesetze zur Antimafia und zu den Vorbeugungsmaßnahmen und die neuen Bestimmungen zur Dokumentation zur Antimafia, entsprechend den Artikeln 1 und 2 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136), kann die Gemeinde jederzeit vom Vertrag zurück treten, wobei sie dem Zuschlagsempfänger alle bis dahin angefallenen Spesen bezahlt, und ihm zusätzlich ein Zehntel des Betrages der nicht durchgeführten Leistungen anerkennt.

Das Recht auf Rücktritt wird dem Zuschlagsempfänger formell, mit wenigstens zwanzig Tagen Vorankündigungsfrist mitgeteilt, nach

Art. 34 Rifusione danni e spese

Oltre che per il pagamento delle relative penali previste dal Disciplinare della gara in oggetto, il Comune potrà effettuare appositi prelievi dal deposito cauzionale, ovvero trattenute sui pagamenti dovuti all'Aggiudicatario, per far fronte ad ogni danno derivato da inadempimento degli obblighi contrattuali previsti.

Art. 35 Recesso e risoluzione del contratto

Fermo restando quanto previsto dall'articolo 88, comma 4-ter e dall'articolo 92, comma 4, del Decreto Legislativo n. 159/2011 (Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 13 agosto 2010, n. 136), il Comune può recedere in qualunque momento dal contratto, tenendo indenne l'Aggiudicatario dalle spese fino ad allora sostenute, riconoscendo inoltre il decimo dell'importo dei servizi non eseguiti.

L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da formale comunicazione all'Aggiudicatario, da darsi con un preavviso non inferiore a venti giorni,

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

welchen die Gemeinde den Dienst übernimmt und die endgültige Konformitätskontrolle durchführt.

Die Gemeinde kann, im Sinne des Artikel 1, Absatz 9 des Gesetzes Nr. 135/2012, integriert mit Ministerialdekret vom 22. Dezember 2015, dem Zuschlagsempfänger die Vertragsauflösung unterbreiten, sofern die Bedingungen höherer Preisvorteile im Verhältnis zum bestehenden Betrag vorliegen, die sich aufgrund der Verfügbarkeit von Vereinbarungen zwischen Consip und der Agentur für öffentliche Aufträge ergeben, unbeschadet der Möglichkeit von Seiten des Zuschlagsempfängers, die Gegenleistungen an genannte, bessere Bedingungen anzupassen.

Die entsprechende Absicht wird dem Zuschlagsempfänger formell, mit wenigstens fünfzehn Tagen Vorankündigungsfrist, mitgeteilt, und unter Voraussetzung der Bezahlung an den Zuschlagsempfänger der bereits erbrachten Leistungen und zusätzlich einem Zehntel der noch nicht erbrachten Leistungen.

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, im Fall von nachgewiesener Nichterfüllung der Vertragsklauseln von Seiten des Zuschlagsempfängers, den Vertrag jederzeit aufzulösen, und im Fall, dass Tatsachen eintreten, die die Fortführung des Vertrages – aufgrund entsprechender

decorsi i quali il Comune prende in consegna il servizio ed effettua la verifica di conformità definitiva.

Ai sensi dell'articolo 1, comma 9, della Legge n. 135/2012, come integrato con Decreto Ministeriale del 22 dicembre 2015, il Comune potrà sottoporre a condizione risolutiva il contratto con l'Aggiudicatario, fermo restando la possibilità per lo stesso di adeguamento ai migliori corrispettivi, nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e della centrale di committenza comunale che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico, rispetto al contratto già stipulato.

Tale ipotesi sarà esercitata previa formale comunicazione all'Aggiudicatario, con preavviso non inferiore a quindici giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite, oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite.

Il Comune si riserva di risolvere il contratto in qualsiasi momento per comprovata inadempienza da parte dell'Aggiudicatario alle clausole contrattuali e qualora si verificano fatti che rendono impossibile, a

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

Bewertung von Seiten der Gemeinde – unmöglich machen.

Zusätzlich zum Fall der Auflösung gemäß Artikel 108 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, und zu jenen Fällen, die ausdrücklich in diesem Dokument vorgesehen sind, gibt es die Vertragsauflösung von Rechts wegen im Sinne des Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches, mit automatischem Einzug der Kautio:

- a) bei Verlassen des Vertrages, außer in Fällen von höherer Gewalt;
- b) bei Abtretung der Tätigkeit, Konkurs, Zwangsliquidierung, Vorbeugungskonkordat oder jedwede andere, gleichwertige Situation, im Fall von Beschlagnahme oder Pfändung zulasten des Zuschlagsempfängers;
- c) bei offenkundiger Unfähigkeit von Seiten des Zuschlagsempfängers zur Abwicklung des Dienstes.

Insbesondere ist der Zuschlagsempfänger im Fall von Auflösung angehalten, den der Gemeinde entstandenen wirtschaftlichen Schaden und die daraus entstandenen Folgeschäden, zu ersetzen; des Weiteren werden ihm die für die Vergabe des Dienstes an einen anderen Lieferanten anfallenden Mehrkosten angelastet.

giudizio del Comune, la prosecuzione dell'appalto.

Oltre alle ipotesi di risoluzione indicate all'articolo 108 del Decreto Legislativo n. 50/2016, e a quelle espressamente previste nel presente Documento si ha la risoluzione di diritto del contratto ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con automatico incameramento della cauzione:

- a) per abbandono dell'appalto, salvo cause di forza maggiore;
- b) per cessazione dell'attività, fallimento, liquidazione coatta e concordato preventivo o qualsiasi altra situazione equivalente, atti di sequestro o pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;
- c) per manifesta incapacità dell'Aggiudicatario allo svolgimento del servizio.

In particolare, in caso di risoluzione, l'Aggiudicatario sarà tenuto al risarcimento al Comune dei danni economici subiti, e conseguenti, e gli saranno altresì addebitate tutte le maggiori spese sostenute per effetto dell'affidamento del servizio ad altro fornitore.

Die aufgrund der Vertragsauflösung der Gemeinde geschuldeten Schadensersatzbeträge werden von den eventuellen Gegenleistungen gegenüber dem Zuschlagsempfänger, oder bei Fehlen dieser, von der überwiesenen Kautions, einbehalten.

Die Vertragsauflösung befreit den Zuschlagsempfänger nicht von der eventuellen, zivilrechtlichen Verantwortung für die der besagten Vertragsauflösung zu Grunde liegenden Tatsachen.

Auf Anfrage, ist der Zuschlagsempfänger im Fall von Vertragsauflösung jedenfalls zur Gewährleistung der ordnungsgemäßen Durchführung des Dienstes verpflichtet, und zwar für den Zeitraum, der zur Ermittlung des neuen Lieferanten notwendig ist, bei sonstigem Einzug der Kautions und des Anrechts auf Vergütung aller weiter entstehenden Schäden.

Art. 36 Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrages nach kontraditorischem Verfahren mit dem Auftragsausführenden

Zusätzlich zu den in den allgemeinen Bestimmungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Fällen, kann die Vergabestelle, unter vorausgehendem Streitgespräch mit dem Auftragsausführenden, aus nachstehenden Gründen den Vertrag

Le somme dovute al Comune a titolo di risarcimento danni a seguito della risoluzione del contratto sono trattenute da quest'ultima da eventuali pagamenti dovuti all'Aggiudicatario o, in mancanza, dalla cauzione versata.

La risoluzione del contratto non esime l'Aggiudicatario dalle responsabilità civili in cui lo stesso può incorrere per i fatti che hanno motivato la risoluzione medesima.

In caso di risoluzione, l'Aggiudicatario è comunque tenuto, qualora richiesto, ad assicurare la regolare esecuzione del servizio per il tempo necessario all'individuazione di un nuovo fornitore, pena l'incameramento della cauzione e la rivalsa per ogni ulteriore danno.

Art. 36 Ulteriori ipotesi di risoluzione del contratto previo contraddittorio con l'Esecutore

Oltre i casi previsti nella parte generale del presente schema di contratto, la stazione appaltante ha facoltà di risolvere il presente contratto, previo contraddittorio con l'Esecutore nei seguenti casi:

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

aufheben:

-falls der Auftragsausführende, im Falle einer schweren Nichterfüllung oder einer schweren Unregelmäßigkeit bei der Durchführung der eingegangenen Verpflichtungen von Seiten der vertragsverbundenen Betriebe, diesen die Verwendung der zugungsten des Landespersonals vorgesehenen Essengutscheine dennoch erlaubt, die entsprechende Vereinbarung nicht auflöst und keine neue Vereinbarung mit einem anderen Betrieb abschließt;

-wenn die zur Erbringung der Dienstleistung notwendigen technischen und informatischen Geräte, Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der Smart Cards, oder die Hardware- und Software-Ausstattungen nicht innerhalb von zehn Tagen nach dem Zeitpunkt der Aktivierung der Dienstleistung installiert werden;

-wenn der Auftragsausführende nicht innerhalb von fünf Tagen nach Anfrage, für die Instandhaltung und Reparatur sämtlicher Geräte und der entsprechenden Software sorgt;

-wenn der Auftragsausführende nicht innerhalb von zehn Tagen nach Anfrage den Austausch der technischen und informatischen Ausstattung, die zur Erbringung der Dienstleistung zur Lieferung und Verwaltung der Essenskarten notwendig sind, vornimmt,

-se l'Esecutore, in caso di grave inadempimento o grave irregolarità nell'esecuzione degli obblighi assunti da parte degli esercizi convenzionati, non impedisce a questi ultimi l'erogazione dei buoni pasto al personale provinciale, e non procede alla risoluzione della convenzione ed alla sostituzione dell'esercizio inadempiente con un nuovo esercizio convenzionato;

-in caso di mancata installazione dell'attrezzatura tecnica e informatica richiesta ossia degli apparecchi o applicazioni di rilevazione smart card e delle componenti hardware e software entro 10 giorni dalla data di attivazione del servizio di fornitura;

-se l'Esecutore non provvedere, entro cinque giorni dalla data della richiesta di intervento, alla manutenzione e riparazione di tutte le attrezzature tecniche e relativi componenti software;

-se l'Esecutore non provvede entro dieci giorni dalla data di richiesta di intervento, alla sostituzione dell'attrezzatura tecnica ed informatica necessaria per l'erogazione del servizio sostitutivo di mensa, ossia degli apparati o applicazione di rilevazione smart card, o delle componenti hardware e

d.h. Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der Smart Cards, oder die Hardware- und Software-Ausstattungen ersetzt, wenn diese hoffnungslos beschädigt sind.

Art. 37 Ausnahmebestimmungen im Falle von Weitervergabe

Bei Einreichung der vom Art. 28 des technischen Leistungsverzeichnisses allgemeinen Bedingungen vorgesehenen Unterlagen erteilt die Vergabestelle innerhalb von 30 Tagen nach Eingang des entsprechenden Antrags die Ermächtigung; diese Frist kann einmal verlängert werden. Verstreicht die besagte Frist ohne Entscheidung der Vergabestelle, gilt die Ermächtigung als erteilt.

Bei Weitervergaben mit einem Betrag unter 2% des Betrags der vergebenen Leistungen oder unter 100.000 Euro werden die im obigen Absatz festgelegten Fristen um die Hälfte verkürzt.

Art. 38 Schäden durch höhere Gewalt

Dem Auftragsausführenden wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der vertraglichen Leistung entstehen. Wenn jedoch Schäden, Verluste oder Defekte durch höhere Gewalt während der Verlegungs- und Anbringungstätigkeit

software qualora questi siano irrimediabilmente danneggiate.

Art. 37 Deroghe in materia di subappalto

In presenza della documentazione di cui all'art. 28 del capitolato speciale – parte generale la stazione appaltante provvede al rilascio dell'autorizzazione entro 30 giorni dalla relativa richiesta; tale termine può essere prorogato una sola volta. Trascorso tale termine senza che si sia provveduto, l'autorizzazione si intende concessa.

Se l'importo del subappalto è inferiore al 2% delle prestazioni affidate o inferiore a 100.000, euro, i termini di cui al comma precedente sono ridotti della metà.

Art. 38 Danni cagionati da forza maggiore

Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della prestazione contrattuale. Tuttavia in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante la posa in opera e l'installazione dei beni forniti,

Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico

entstehen, gewährt die ausführende Verwaltung eine Vergütung, vorausgesetzt, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt schriftlich dem Ausführungsleiter mitgeteilt wurden.

Nach Erhalt dieser Mitteilung verfasst der Ausführungsleiter im Beisein des Auftragsausführenden eine Niederschrift über die Erhebung des Zustandes der Güter nach dem erlittenen Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand, über die Ursachen der Schäden, unter Präzisierung der besonderen Art der höheren Gewalt und/oder ob gegebenenfalls ein Mitverschulden des Auftragsausführenden bzw. der Personen, für die er die Verantwortung zu tragen hat, gegeben ist.

Der Auftragsausführende darf die Ausführung der restlichen vertraglichen Leistung nicht aussetzen noch verzögern, ausgenommen jene Teile, für welche zwecks der im Absatz 2 angeführten Feststellungen der Zustand unverändert bleiben muss.

Das Entgelt, welches erforderlich ist, um die von der ausführenden Verwaltung anerkannten Schäden zu beheben, wird berechnet, indem auf dieselben die vertraglichen Nettopreise angewandt werden.

L'Amministrazione esecutrice corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dell'esecuzione, entro tre giorni dall'evento.

Appena ricevuta la denuncia, il direttore dell'esecuzione procede in contraddittorio con l'esecutore, redigendo processo verbale, avente ad oggetto l'accertamento dello stato dei beni dopo il danno rispetto allo stato precedente e delle cause dei danni, precisando la specifica causa di forza maggiore e/o la sussistenza di comportamenti colposi dell'esecutore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere.

L'esecutore non può sospendere o rallentare l'esecuzione della prestazione contrattuale, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione esecutrice, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragsausführenden oder der Personen, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

Art. 39 Spesen der Registrierung

Die in Bezug auf den Vertragsabschluss entstehenden, und auch die davon ableitbaren Spesen, ohne Ausnahmen, einschließlich der eventuellen Registrierungsspesen gehen zulasten des Zuschlagsempfängers, ohne Anspruch auf Rückerstattung derselben.

Art. 40 Austragung der Streitfälle

Bei eventuell zwischen den Vertragspartnern entstandenen Streitfällen, sowohl während der Vertragsausführung als auch zum Vertragsende, ist ausschließlich das Gericht von Bozen zuständig.

Art. 41 Domizil des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger erwählt den Ort des eigenen Rechtssitzes zum Domizil, wobei der Gemeinde jede Änderung desselben schriftlich mitgeteilt werden muss.

Se il comportamento colposo dell'esecutore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

Art. 39 Oneri registrazione

Le spese inerenti e conseguenti alla stipulazione del contratto, nessuna esclusa, compresa la sua eventuale registrazione, saranno a totale carico dell'Aggiudicatario, senza facoltà di rivalsa.

Art. 40 Risoluzione delle controversie

Per le eventuali controversie insorte tra le parti, sia durante l'esecuzione del contratto, sia al termine dello stesso, è competente, in via esclusiva, il foro di Bolzano.

Art. 41 Domicilio dell'Aggiudicatario

L'Aggiudicatario elegge domicilio nel luogo in cui ha la sua sede legale; ogni variazione del domicilio dovrà essere comunicata al Comune per iscritto.

Alle Mitteilungen, Aufforderungen, Zuteilungen von Zeitfristen und alle weiteren Benachrichtigungen oder Mitteilungen, die mit dem Vertrag zusammenhängen, werden, entsprechend der Verfügung des vorliegenden Artikels, ausschließlich dem auserwählten Domizil zugestellt.

Art. 43 Abschlussbestimmungen

Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Leistungsverzeichnis vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen, geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.

Tutte le comunicazioni, le intimazioni, le assegnazioni di termini ed ogni altra notificazione o comunicazione dipendente dal contratto di appalto sono effettuate presso il domicilio, eletto ai sensi di quanto disposto dal presente articolo.

Art. 43 Disposizioni finali

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato si fa riferimento alle disposizioni di legge in materia.